

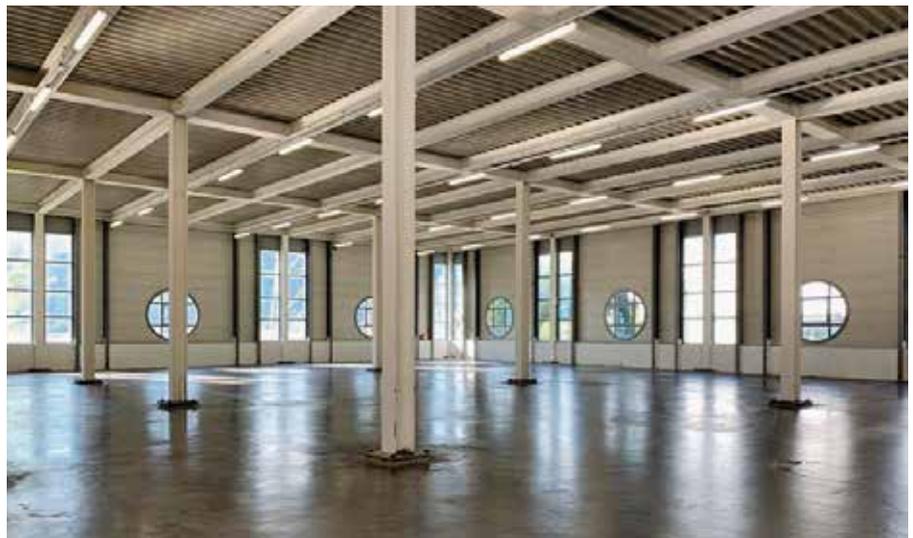


**AUER  
ORA**

# Gemeindeblatt Notiziario Comunale



Foto: Gabriel Tschöhl



Fußballplätze – Campi di calcio s./p. 2–3  
 Familienfest – Festa delle famiglie s./p. 27  
 Impfzentrum – Centro vaccinale s./p. 32

# Sportanlagen eingeweiht



*Auer – Die Sektion Fußball feierte kürzlich das 100jährige Bestehen. Zeitgleich mit diesem Jubiläum konnten zwei neue Kunstrasenplätze im Rahmen eines Wortgottesdienstes eingeweiht werden. Den Wortgottesdienst zelebrierte Diakon Mario de Concini.*

Fußball wird in Auer seit über 100 Jahren gespielt. Der erste Verein wurde im Jahre 1920 gegründet. Bereits Ende der 1920er-Jahre wurde in der Fleimstalstraße ein einfacher Schotterplatz errichtet, der dann ständig verbessert und 70 Jahre lang als Fußballplatz diente. Im Jahre 1989 wurden von der Gemeinde ein Rasen- und ein Sandplatz im Forchwald gebaut.

Seit einigen Jahren bestand die Notwendigkeit, den Sandplatz mit einem Kunstrasenplatz zu ersetzen, um ein zeitgemäßes Trainieren und Spielen zu gewährleisten. Nach mehreren Überlegungen und Studien, entschied sich die Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit der Sektion Fußball im Jahr 2018, zwei neue Kunstrasenplätze nebeneinander zu errichten. Auch bot sich die Möglichkeit, die Target-Sprint-Anlage zu bauen. Die Tribünen wurden saniert und ein neuer Kiosk errichtet.



v.l.n.r.: Stefano Sgarbossa, Roland Pichler, Petra Anhof, Martin Feichter, Mario De Concini, Vincenzo Rech, Klaus Schuster und Andreas Piccoli. Fotos: Gabriel Tschöll



Die Musikkapelle umrahmte die Eröffnungsfeier.

„Mögen diese Anlagen ein Zentrum des Sportes für Jung und Alt werden. Mögen sie allen Aktiven und Besuchern viel Freude und sportliche Erlebnisse bereiten“ sagte Sportreferent Roland Pichler in seinen Grußworten. Er erläuterte auch die Baukosten für die gesamten Anlagen. Diese betragen inklusive technischer Spesen 1.556.000 Euro.

„In den Sport zu investieren heißt in die Jugend zu investieren und damit in die Zukunft unserer Gemeinde. Der Sport trägt dazu bei, gegenseitigen Respekt zu vermitteln und die Gemeinschaft zu fördern“ so Bürgermeister Martin Feichter.

Stefano Sgarbossa – Präsident der Sektion Fußball – dankte allen Technikern, Firmen und am Bau beteiligten Personen. Grußworte überbrachten auch Klaus Schuster – Präsident des Autonomen Fußball-Landeskomitees Südtirols, Günther Rauch – Präsident des Amateursportclubs Auer, Ivan Bott – Bezirksvertreter des VSS und Vincenzo Rech – Präsident des Verbandes der Fußballtrainer.

Die Feier wurde von der Musikkapelle umrahmt. Ein Turnier in Erinnerung an Gilberto Dorigoni, den langjährigen Funktionär der Sektion Fußball, rundete das Programm ab.

**STÜRZ**  
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME  
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON  
Wärmedämmung

FASSADEN  
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich  
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan  
Tel.+ Fax 0471 819748 | M. 336 287 888  
www.stuerz.it | info@stuerz.it

# Inaugurati gli impianti sportivi

*Ora - La Sezione Calcio ha da poco festeggiato i 100 anni dalla sua istituzione. In occasione delle celebrazioni, sono stati inaugurati due nuovi campi in erba sintetica con una cerimonia liturgica officiata dal diacono Mario de Concini.*

Nel paese di Ora, il gioco del calcio è praticato da oltre 100 anni. La prima associazione venne fondata nel 1920, e alla fine degli anni '20 venne costruito un primo campetto da calcio presso la via Val di Fiemme, in seguito costantemente migliorato e che ha rappresentato per i successivi 70 anni il locale punto di riferimento per questo sport. Nel 1989 il Comune si fece carico della costruzione di un campo in terra battuta e uno in erba nell'area accanto alla pineta Forchwald. Da alcuni anni vi era la necessità di sostituire il campo in terra battuta con uno in erba sintetica, per permettere un allenamento e uno svolgimento delle partite più al passo con i tempi. Dopo molte delibere e studi di fattibilità, nel 2018 l'amministrazione comunale in collaborazione con la Sezione Calcio ha deciso di costruire due nuovi campi in erba sintetica uno accanto all'altro. Per l'occasione è stato realizzato anche un nuovo impianto per il Target Sprint, sono state ristrutturare le tribune ed è stato costruito anche un nuovo chiosco.

“Che questi impianti possano diventare il centro della vita sportiva per persone di tutte le età, e che tutti quelli che li utilizzeranno possano divertirsi e vivere delle piacevoli esperienze sportive”, ha affermato l'assessore allo sport Roland Pichler nel suo discorso, menzionando anche i costi di costruzione per l'intero impianto. Comprese le spese tecniche, la cifra ammonta a 1.556.000 Euro.

“Investire nello sport significa investire nei giovani, e nel futuro del nostro comune. Lo sport insegna il rispetto reciproco e promuove la pacifica convivenza nella comunità”, ha aggiunto il sindaco Martin Feichter.

Stefano Sgarbossa – il presidente della Sezione Calcio, ha ringraziato tutti i tecnici, le aziende e gli enti che hanno collaborato alla realizzazione dell'impianto. Un ulteriore



*Con una cerimonia liturgica del diacono Mario de Concini iniziava l'inaugurazione.*



*Gli ospiti seguono la cerimonia.*

Fotos: Gabriel Tschöll



*I nuovi campi in erba sintetica.*

ringraziamento è venuto da Klaus Schuster – presidente del Comitato Provinciale Autonoma della FIGC Bolzano, Günther Rauch – presidente dello Sport Club Amatoriale di Ora, Ivan Bott – rappresentante comprensoriale della federazione delle associazioni sportive

e Vincenzo Rech – presidente dell'associazione degli allenatori di calcio.

La Musikkapelle di Ora si è esibita in occasione della festa, e si è inoltre tenuto un torneo in memoria di Gilberto Dorigoni, storico funzionario della Sezione Calcio.

# Reduzierung des Mülltarifs für Nicht-Haushalte aufgrund des Covid-19-Notstandes



In Bezug auf die Fortsetzung des epidemiologischen Notstandes von COVID-19, um die finanziellen Auswirkungen auf die von den Zwangsschließungen oder Einschränkungen bei der Ausübung ihrer jeweiligen Tätigkeiten betroffenen Wirtschaftskategorien zu mildern, wird ein Fond mit einer Zuweisung von 600 Millionen Euro für das Jahr 2021 im Haushaltsplan des Innenministeriums eingerichtet, der auf die Gewährung einer Ermäßigung der Müllsteuer „TARI“ (Artikel 1 Absatz 639 des Gesetzes vom 27. Dezember 2013, Nr. 147)

oder des Mülltarifs „TARI“ (Artikel 1 Absatz 668 des Gesetzes vom 27. Dezember 2013, Nr. 147) durch die Gemeinden zugunsten der vorgenannten Wirtschaftskategorien abzielt. In der Sitzung vom 27. Juli 2021 hat der Gemeindevausschuss die Ermäßigung der Grundgebühr für die Bewirtschaftung der Hausabfälle – Jahr 2021 – für Nicht-Haushalte genehmigt.

Die Ermäßigung ist vorbehaltlich eines spezifischen Antrags anwendbar, der in Übereinstimmung mit den Modalitäten und Inhalten,

die durch einen eigenen Beschluss des Gemeindevausschusses festgelegt wurden eingereicht werden muss.

Der Antrag muss, bei sonstigem Verfall, samt Anlage/n, mittels PEC an die folgende Adresse [auer.ora@legalmail.it](mailto:auer.ora@legalmail.it) innerhalb des 30. September 2021, übermittelt werden. Das Formular kann von der Internetseite der Gemeinde heruntergeladen werden.

## Riduzione della tariffa rifiuti per utenze non domestiche a causa dell'emergenza covid-19

In relazione al perdurare dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, al fine di attenuare l'impatto finanziario sulle categorie economiche interessate dalle chiusure obbligatorie o dalle restrizioni nell'esercizio delle rispettive attività, è istituito, nello stato di previsione del Ministero dell'interno, un fondo con una dotazione di 600 milioni di euro per l'anno 2021, finalizzato alla concessione da parte dei

comuni di una riduzione della TARI di cui all'articolo 1, comma 639, della legge 27 dicembre 2013, n. 147, o della TARI corrispettiva, di cui all'articolo 1, comma 668, della medesima legge, in favore delle predette categorie economiche. La Giunta Comunale, nella seduta del 27 luglio 2021, ha approvato la riduzione della tariffa fissa per la gestione dei rifiuti urbani – anno 2021 – per utenze non domestiche.

La riduzione è applicabile previa apposita domanda da presentare con le modalità e i contenuti stabiliti con apposita deliberazione della Giunta comunale. La richiesta deve essere inviata via PEC al seguente indirizzo [auer.ora@legalmail.it](mailto:auer.ora@legalmail.it), a pena di decadenza, unitamente all'allegato/agli allegati entro il 30 settembre 2021. Il modulo di richiesta è scaricabile dalla pagina web del comune.

### KUNDMACHUNG



Im Sinne der Artikel 54 und 60 des Landesgesetzes Nr. 9 vom 10.07.2018 „Raum und Landschaft“

#### **gibt der Bürgermeister bekannt,**

dass die Gemeindeverwaltung mit der Abänderung des Artikels 20 der Durchführungsbestimmungen zum Gemeindebauleitplan für die Erhöhung der Baudichte der Wohnbauzone A 16 – Historischer Ortskern und mit der Abänderung des Wiedergewinnungsplanes bezüglich derselben Zone für die Eintragung eines öffentlichen Parkplatzes, eines öffentlichen Parks und für die Zuweisung eines neuen Volumens in Höhe von 2600 m<sup>3</sup> auf der Mindesteingriffseinheit Nr. 114, fortfahren wird.

*Der Bürgermeister Martin Feichter*

### AVVISO



Ai sensi degli articoli 54 e 60 della Legge Provinciale “Territorio e Paesaggio” del 10.07.2018, n. 9

#### **il sindaco rende noto**

che l'amministrazione comunale procederà con la modifica dell'articolo 20 delle norme di attuazione del piano urbanistico comunale per l'aumento della densità edilizia della zona residenziale A16 – centro storico e con la modifica del piano di recupero relativamente alla stessa zona per l'inserimento di un parcheggio pubblico, di un parco pubblico e per l'assegnazione sulla minima unità di intervento n. 114 di un nuovo volume pari a 2600 m<sup>3</sup>.

*Il sindaco Martin Feichter*

# Petition für die Wiedereröffnung der Mütterberatungsstelle



Am 3. August haben Magdalena Florian und Simone Schwienbacher mehr als 100 Unterschriften für die Wiedereröffnung der Mütterberatungsstelle in Auer an Bürgermeister Martin Feichter und Familienreferentin Claudia Yepes übergeben.

Laut den Initiatorinnen der Petition und den Unterzeichnern ist die Beratungsstelle eine wertvolle Hilfe und Unterstützung - sowohl für die Mütter als auch für die Kinderärztin des Dorfes. Die Mütterberatungsstelle bietet außerdem die Möglichkeit während der Wartezeit Kontakte zu knüpfen und sich in dieser Lebensphase gegenseitig auszutauschen. Die Gemeindeverwaltung hält die Beratungsstelle für einen wertvollen Dienst in der Gemeinde Auer und unterstützt die Unterschriftensammlung. Die Gemeinde möchte



v.l.n.r.: Simone Schwienbacher, Martin Feichter, Claudia Yepes, Magdalena Florian

weiterhin die Räumlichkeiten für die Mütterberatungsstelle im Rathaus zur Verfügung stellen und wartet auf eine Antwort des Ge-

sundheitssprengels Unterland, ob und wann der Dienst wieder aufgenommen werden kann.

## Petizione per la riapertura del consultorio materno

In data 3 agosto ha avuto luogo un incontro in sala consiliare, durante il quale Magdalena Florian e Simone Schwienbacher hanno consegnato al Sindaco Martin Feichter ed all'assessora alla Famiglia Claudia Yepes le firme raccolte, oltre 100, a favore della riapertura del consultorio materno a Ora.

Secondo le promotrici della petizione e secondo firmatarie e firmatari, il consultorio rappresenta un valido aiuto e un prezioso supporto, tanto per le madri quanto per la pediatra del paese, ed offre la possibilità di conoscersi durante l'attesa e arricchirsi a vicenda scambiando esperienze comuni, in una fase della vita che spesso si rivela essere estremamente delicata.

L'amministrazione comunale supporta questa raccolta firme, in quanto ritiene si tratti di un servizio prezioso in un comune come Ora. A questo proposito il Comune continua ad offrire la disponibilità degli spazi in cui il consultorio si trovava in precedenza, rimanendo in attesa di risposta da parte del Distretto socio-sanitario Bassa Atesina riguardo alla riapertura del servizio ed eventuale tempistica.

**METZGEREI - MACELLERIA**  
**Winnischhofer**  
Herbert Winnischhofer  
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)  
Tel. 0471 810 165

**Anhof Paul**  
MALER · PITTORE  
Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro  
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083



# Gemeindeausschuss

## Juli 2021

MGM Electric GmbH aus Neumarkt - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Instandhaltungsarbeiten bei der **Abwasserpumpstation Ausserfeld** und bei der Pumpe im Lido: 770,80 €

ISET Srl - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung einer neuen Kontrollstation für die Pumpe der Abwasserleitung im **Ausserfeldweg**: 1.012,60 €

Falser KG d. Falser Andreas & Co. aus Auer: Auftrag mittels Direktvergabe für den Ankauf von Ersatzteilen für den **AVANT MULTI 520**: 576,40 €

Schindler AG aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Reparaturarbeiten am Aufzug in der **Grundschule**: 500,20 €

SOS ALARM KG d. Mayr Dietmar & C. aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Reparatur und den teilweisen Austausch der Alarmanlage des **Recyclinghofes**: 2.427,80 €

MORTEC TOOOR GMBH - Auftrag mittels Direktvergabe für die Reparatur des Flügeltors beim **Bauhof**: 154,43 €

EIB EXPERT d. Christoph Riegler & Co. KG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Einbau der Wetterstation für die **Grundschule**: 1.410,75 €

Euroform K. Winkler GmH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von **Abfallbehältern**: 2.037,40 €

Bau-Tec GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Leckortung bei der Trinkwasserleitung und für die Nebelproben bei den **Abwasserleitungen** vom 01.07.2021-31.12.2021: 1.830 €

Corpus GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Wegwerfsäcken für die **Müllentsorgung**: 3.023,16 €

S.G.A.T.E. - Genehmigung der finanziellen Abrechnung für die Verwaltung von Ansuchen um **Begünstigungen von Strom-Bonus** 01.01.2018 - 31.12.2018: 133,44 €

Peer Stefan - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage einer Erhöhung des Fußbodens im Bereich der Küche im **deutschen Kindergarten**: 1.037,00 €

Arredo Urbano Unipersonale GmbH: Neuerichtung eines Trainingsfußballplatzes in Kunstrasen und einer Laufbahn in der **Sportzone Schwarzenbach** - Genehmigung des 2. und letzten Baufortschrittes, des Endstandes und der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 244.694,48 €

Amateursportclub Auer Raiffeisen - Gewährung und Auszahlung der Spesenbeiträge bezogen auf das Jahr 2021 für die ordentliche Instandhaltung und die Führung der Fußballplätze, der Umkleidekabinen, des Schießstandes und des Tischtennisraumes samt Nebenräumen sowie für die außerordentliche Instandhaltung des **Kunstrasen-Fußballplatzes**, gemäß Vereinbarung Rep. Nr. 904 vom 12.1.2021: 22.000 €

Baumtec GmbH aus Meran - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für verschiedene Pflege- und Sicherungsarbeiten an 20 Bäumen der **Platanenallee in der Nationalstraße** von Auer: 8.348,46 €

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz - CO.GI. GmbH: Direktauftrag für die Durchführung der Erdbewegungsarbeiten betreffend die Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in der **Sport- und Erholungszone Schwarzenbach** (Umstellung auf LED): 60.138,69 €

Investitionsvorhaben im Bereich der Energieeffizienz - Elektro Solution GmbH: Direktauf-

trag für die Realisierung der Elektroanlage betreffend die Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in der **Sport- und Erholungszone Schwarzenbach** (Umstellung auf LED): 44.025,85 €

Agrocenter Bozen OHG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf eines Blasgerätes, eines Fadenmähers und einer Heckenschere für die **Sportzone Schwarzenbach**: 1.332,24 €

Lieferung einer Kehrmaschine für den **Gemeindebauhof von Auer** - Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Lieferung und Liquidierung der Rechnung an die Fa. Hell Profitechnik GmbH: 145.228,80 €

Corpus GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf von Mini-Taschenschirmen für die **öffentliche Bibliothek Auer**: 484,95 €

Hell Profitechnik GmbH aus Eppan: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf von 4 Tellerbesen Swingo für den **Gemeindebauhof**: 447,01 €

C9 Costruzioni GmbH aus Bozen - Auftrag mittels Direktvergabe für die Überprüfung der Spannung in den Vorspannlitzen - **SS 48 S. Lugano-Brücke**: 6.100,00 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Gebr. Santini G.m.b.H. aus Bozen: Vergabe der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im **Recyclinghof von Auer** angelieferten Abfälle sowie Entleerung der Glas- und Papiercontainer der privaten Betriebe, für den Zeitraum vom 01.08.2021 bis 31.01.2022: 30.000,00 €

Firma Haas GmbH aus Auer - Reinigung der Eingangsmatten und Teppiche des **deutschen und italienischen Kindergartens** und der Grundschule: 1.662,93 €

Geom. Igor Lusetti: Auftragserteilung mittels Direktvergabe für verschiedene technische

Leistungen in Bezug auf die Neugestaltung der Zugangstreppe zum **Heinrich-Lona-Platz**: 5.764,50 €

Fine Line OHG d. Lotti G. & Conci M. - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für Umänderungen des Sitzpodestes für die Kinder-ecke in der **öffentlichen Bibliothek**: 671,00 €

Music Club Egna-Neumarkt : Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Organisation des **Musikfestivals Veranstaltung „Clas-sic & More 2021“**: 1.464,00 €

Mott Segnaletica Stradale OHG - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Anbringung von Bodenmarkierungen und Beschilderungen am **Sportplatz von Auer**: 3.333,16 €

Geom. Matthias Maierhofer - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Entfernung des Brunnens am **Heinrich-Lona-Platz**: 366,00 €

Wegher GmbH aus Rovereto - Auftrag mittels Direktvergabe für die Vervollständigung der Absturzsicherungen im **Marienheim, in der Grundschule und im deutschen Kindergarten**: 1.274,97 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage verschiedener Geräte für die Spülmaschine im **öffentlichen Schwimmbad Auer**: 1.150,39 €

Elektro A. Haller OHG des Haller Mike & C.: Neuerrichtung der Flutlichtanlage für den Trainingsfußballplatz in Kunstrasen in der **Sportzone Schwarzenbach** - Genehmigung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten sowie Rechnungsliquidierung: 23.562,00 €

Corpus GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für den Ankauf von Baumwollrucksäckchen mit Aufdruck für die **öffentlichen Bibliothek Auer**: 375,76 €

Progart GmbH aus Andrian - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung und Montage eines Sonnenschutzes für den **Kinderspielplatz Heinrich-Lona-Platz**: 829,60 €

Gastroservice GmbH - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die ausserordentliche Instandhaltung der Spülmaschine im **Restaurant Schwarzenbach**: 525,90 €

Chef Italia GmbH aus Bozen - Auftragserteilung mittels Direktvergabe für die Lieferung von Arbeitsbekleidung für die Gemein-darbeiter und für das Personal im **italienischen Kindergarten**: 2.271,42 €

Firma Cittadini dell'ordine AG - Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des **Bahnhofsgebäudes**: 2.220,40 €

## Giunta Comunale

### Luglio 2021

MGM Electric Srl di Egna - Incarico mediante affidamento diretto per lavori di manutenzione presso la stazione di pompaggio delle **acque nere zona Campi** e della pompa del Lido: 770,80 €

ISET Srl - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di una nuova unità periferica destinata al sollevamento fognario in **Via dei Campi**: 1.012,60 €

Falser Sas d. Falser Andreas & Co. di Ora: incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di pezzi di ricambio per l'**AVANT MULTI 520**: 576,40 €

Schindler SpA di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per lavori di riparazione dell'ascensore nella **scuola elementare**: 500,20 €

SOS ALARM S.A.S.d. Mayr Dietmar & C. di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la riparazione e la parziale sostituzione del impianto di allarme del **centro di riciclaggio**: 2.427,80 €

MORTEC TOOOR SRL- incarico mediante affidamento diretto per la riparazione del cancello del **cantiere comunale**: 154,43 €

EIB EXPERT d. Christoph Riegler & Co. SAS - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e l'installazione della stazione meteo per la **scuola elementare**: 1.410,75 €

Euroform K. Winkler Srl - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di **contenitori per rifiuti**: 2.037,40 €

Bau-Tec Srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la ricerca delle perdite sulla rete idrica e per le prove di fumo sulle tubazioni della **rete fognaria** dal 01.07.2021-31.12.2021: 915,00 €

Corpus srl - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di sacchetti monouso per lo **smaltimento dei rifiuti**: 3.023,16 €

S.G.A.T.E. - Approvazione del rendiconto economico per l'espletamento dell'attività di gestione delle domande di **agevolazione Bonus Elettrico** 01.01.2018 - 31.12.2018: 133,44 €

Peer Stefan - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e l'installazione di un pavimento rialzato nella zona della cucina dell'**asilo tedesco**: 1.037,00 €

Arredo Urbano Unipersonale Srl: nuova costruzione di un campo da calcio per allenamento in erba artificiale e di una pista da corsa nella **zona sportiva "Schwarzenbach"** - approvazione del 2° e ultimo stato d'avanzamento, dello stato finale e del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 244.694,48 €

Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen - Concessione e pagamento dei contributi spese riferiti all'anno 2021 per la manutenzione ordinaria e la gestione dei campi da calcio, degli spogliatoi, del poligono di tiro e dei locali di tennis da tavolo con vani secondari nonché per la manutenzione straordinaria del **campo da calcio in erba artificiale**, in base alla convenzione Rep, n. 904 del 12.1.2021: 22.000 €

Baumtec Srl di Merano - Incarico mediante affidamento diretto per diversi lavori inerenti la cura e messa in sicurezza di 20 alberi lungo il **"viale dei Platani" nella Via Nazionale** di Ora: 8.348,46 €

Interventi nel campo dell'efficientamento energetico - CO.GI. Srl: affidamento diretto per l'esecuzione delle opere di movimento terra riguardanti il rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"** (trasformazione a LED): 60.138,69 €

Interventi nel campo dell'efficientamento - Elektro Solution Srl: affidamento diretto per la realizzazione dell'impianto elettrico riguardante il rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica nella **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"** (trasformazione a LED): 44.025,85 €

Agrocenter Bolzano Snc - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di un soffiatore, tagliaerba e tagliaiepi per la **zona sportiva "Schwarzenbach"**: 1.332,24 €

Fornitura di una macchina spazzatrice per il **cantiere comunale di Ora** - Approvazione del certificato di regolare fornitura e liquidazione della fattura alla ditta Hell Profitechnik Srl: 145.228,80 €

Corpus srl - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di mini ombrelli da tasca per la **biblioteca pubblica di Ora**: 484,95 €

Hell Profitechnik Srl di Appiano - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di 4 spazzole circolare Swingo per il **cantiere comunale**: 447,01 €

C9 Costruzioni srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la verifica del-

la tensione nei trefoli di precompressione - **SS 48 S. Lugano-ponte**: 6.100,00 €

Provvedimento a causa dell'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - F.Ili Santini S.r.l.: Appalto della gestione, dello smaltimento e del recupero delle diverse tipologie di rifiuti confluenti nel **centro di riciclaggio di Ora** nonché svuotamento dei container di vetro e carta degli esercizi privati, per il periodo dal 01.08.2021 al 31.01.2022: 30.000,00 €

Haas Srl di Ora - Pulizia degli zerbini d'entrata e dei tappeti per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca e italiana** e per la scuola elementare: 1.662,93 €

Geom. Igor Lusetti: incarico mediante affidamento diretto per diversi prestazioni professionali inerente la sistemazione della scala d'accesso alla **Piazza Heinrich Lona**: 5.764,50 €

Fine Line OHG d. Lotti G. & Conci M. - Incarico mediante affidamento diretto per modifiche al pianerottolo per lo spazio dedicato ai bambini nella **biblioteca pubblica**: 671,00 €

Music Club Egna-Neumarkt : incarico mediante affidamento diretto per l'organizzazione del **festival musicale "Classic & More 2021"**: 1.464,00 €

Mott Segnaletica Stradale Snc - Incarico mediante affidamento diretto per la realizzazione di segnaletica orizzontale e la posa di segnaletica verticale presso il **Campo da Calcio di Ora**: 3.333,16 €

Geom. Maierhofer Matthias - Incarico mediante affidamento diretto per la smontaggio della fontana in **Piazza Heinrich Lona**: 366,00 €

Wegher Srl di Rovereto - incarico mediante affidamento diretto per il completamento dell'impianto anticaduta nel **Marienheim, nella scuola elementare e nell'asilo tedesco**: 1.274,97 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e montaggio di vari dispositivi per la lavastoviglie nella **piscina pubblica Ora**: 1.150,39 €  
Elektro A. Haller Snc di Haller Mike & C.: nuova costruzione dell'impianto d'illuminazione per il campo da calcio per allenamento in erba artificiale nella **zona sportiva "Schwarzenbach"** - approvazione del certificato di regolare esecuzione dei lavori nonché liquidazione fattura: 23.562,00 €

Corpus srl - incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di zaini di cotone con stampa per la **biblioteca pubblica di Ora**: 375,76 €

Progart Srl di Andriano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura e l'installazione di un parasole per il parco giochi per bambini **Piazza Heinrich Lona**: 829,60 €

Gastroservice Srl - Incarico mediante affidamento diretto per la manutenzione straordinaria della lavastoviglie nel **ristorante Schwarzenbach**: 525,90 €

Chef Italia Srl di Bolzano - incarico mediante affidamento diretto per la fornitura di abbigliamento professionale per gli **operai comunali** e per il personale dell'asilo italiano: 2.271,42 €

Ditta Cittadini dell'ordine SpA - Servizio di apertura e chiusura dell'**edificio ferroviario**: 2.220,40 €



**RÖNER**

Ihr Detailhandel für Sanitär,  
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,  
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9  
Auer/Ora  
Tel. 0471 810044  
www.roner.info

„100 Jahre Leben in Auer“

# Richard Bonell und der Tourismus der 1960er- und 1970er-Jahre



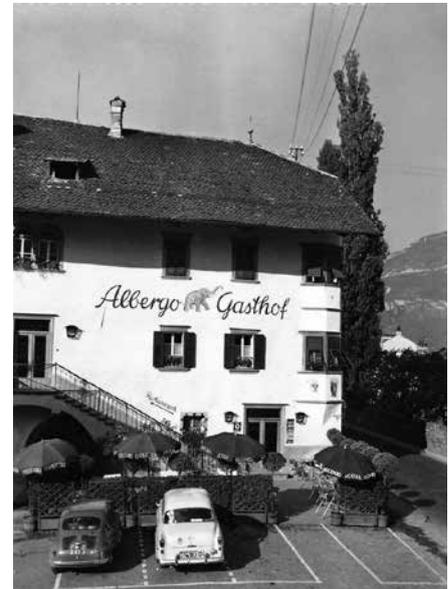
*Im Rahmen des Projektes „100 Jahre Leben in Auer“ des Bildungsausschusses ein Ausschnitt aus der Lebensgeschichte des Wirtes vom Hotel Elefant Richard Bonell, recherchiert von Irene Hager und Emma Stuflessner:*

Das heutige Hotel Elefant auf dem Hauptplatz hat eine lange Geschichte zu erzählen. Aber mindestens genauso interessant ist die Geschichte der Person, die den Gasthof nach dem 2. Weltkrieg übernahm und ihn nach dem Brand 1959 noch im selben Jahr zu einem der modernsten Hotels Südtirols umbaute: Richard Bonell.

Nach dem Wirtschaftswunder der 1950er- und 1960er-Jahre, war die Sehnsucht nach Urlaub im Süden mit Sonne und gutem Essen groß. Der Urlaub, wie wir ihn heute kennen, kam in Mode. Außerdem war Reisen nicht mehr länger ein Privileg der Reichen.

Richard Bonell erkannte den Zahn der Zeit: Er baute das Hotel Elefant für damalige Verhältnisse sehr modern aus und bestückte bereits 1959 jedes Zimmer mit sanitären Anlagen. Gemeinschaftsbad im Gang war in Südtirol bis in die 1970er normal. Erst 1972 unterstützte die Landesregierung mit einem eigenen Gesetz den nachträglichen Einbau von Bädern. Auf den verbesserten Komfort wies im Jahr 1978 der Werbeslogan „Südtirol – fließend Deutsch und Warmwasser“ hin. Das Hotel bekam schnell einen guten Ruf und zog immer mehr internationales Publikum an.

Hinzu kam, dass die Brennerautobahn 1971 fertiggestellt wurde. In kurzer Zeit stieg die Zahl der Autos, die über den Brenner fuhren, auf jährlich zwei Millionen (heute 16,8 Millionen). Auer war über die Autobahn leicht erreichbar und viele Gäste machten mit dem Auto oder mit dem Autobus beim Hotel Ele-



*Das Hotel Elefant blickt auf eine lange Geschichte zurück*

fant halt, für eine Nacht auf Durchfahrt zur Adria oder für einen längeren Urlaub.

“Un secolo di vita ad Ora”

## Richard Bonell e il turismo degli anni '60 e '70 del secolo scorso

*Per il progetto “Un secolo di vita ad Ora” del Bildungsausschuss presentiamo le ricerche di Irene Hager e Emma Stuflessner sulla vita di Richard Bonell, proprietario del Hotel Elefant.*

L'odierno Hotel Elefant sulla piazza principale di Ora ha una lunga storia da raccontare. Ma altrettanto intrigante è la vita della persona che dopo la Seconda Guerra Mondiale prese le redini della casa e, nonostante il devastante rogo del 1959, la trasformò in uno degli alberghi più moderni dell'Alto Adige: Richard Bonell.

Il boom economico degli anni '50 e '60 portò con sé la possibilità e anche il desiderio di

passare le vacanze nei paesi dell'Europa meridionale. Tanto sole e buon cibo attirarono i vacanzieri e le ferie, così come le intendiamo oggi, smisero di essere una prerogativa dei ceti più abbienti della società.

Richard Bonell colse l'occasione e nel 1959 decise di rinnovare a fondo il suo hotel, prevedendo già allora servizi igienici in ogni singola stanza. C'è da dire che un bagno ai piani fino agli anni '70 era la norma in Alto Adige. Solamente nel 1972 la giunta provinciale rilasciò un'apposita legge volta a incentivare la realizzazione dei servizi igienici nelle stanze già esistenti. Nel 1978 uno slogan pubblicitario enfatizzò questa svolta: “Alto Adige – Qui fluiscono la lingua tedesca e l'acqua calda”.

La fama dell'albergo crebbe e attirò ospiti anche internazionali.

D'aiuto fu la realizzazione dell'autostrada del Brennero nel 1971. Nel raggio di pochissimo tempo il numero delle vetture che oltrepassarono il Brennero raggiunse cifre mai viste: ben 2 milioni (oggi sono 16,8 mio.). Ora divenne facilmente raggiungibile tramite l'A22, in macchina o in pullman, e molti ospiti decisero di passare una notte al Hotel Elefant – per spezzare il viaggio verso la costa adriatica o per un soggiorno più lungo.

# Veranstaltungen in der Bibliothek Auer

Wir starten wieder durch! Vier Veranstaltungen finden im September (und Anfang Oktober) statt. Alle sind herzlich dazu eingeladen.

Bei allen Veranstaltungen ist der Green Pass Pflicht.

## Literaturreunde

Dienstag, 14. September um 20 Uhr



Nach der Sommerpause startet die Literaturreunde unter der Leitung von Margot Schwienbacher mit dem Thema „Dreiecksbeziehung“ und folgenden Büchern:

- Dacia Maraini: Trio (Folio Verlag)
- Sylvie Schenk: Roman d'amour (S. Fischer Verlag)
- Lionel Shriver: Die perfekte Freundin (Piper Verlag)

Wie immer sind alle willkommen, egal, ob sie die Bücher gelesen haben oder nicht.

## „Ein Haushalt (fast) ohne Müll“ mit Maria Lobis

Dienstag, 21. September um 20 Uhr



Maria Lobis

Bei diesem Vortrag geht es um erste Schritte in ein nachhaltiges Leben beim Einkaufen, Unterwegs, in Küche, Bad, im Haushalt und mit Kindern.

## Kreisgespräch zu den „17 Zielen für ein nachhaltiges Südtirol“

Freitag, 24. September um 20 Uhr



Bist Du schon einmal durchs Dorf spaziert und hast dich gefragt, wie man es lebenswerter und nachhaltiger gestalten kann? Was es braucht, damit wir und unsere Kinder ein gutes Leben haben?

Vielleicht hast du in unserer Bibliothek die Wanderausstellung zur „Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung“ entdeckt? Dort werden zwei der 17 Ziele vorgestellt, mit denen die UNO die Welt ökologisch, sozial und wirtschaftlich gerecht machen will. 193 Länder haben sich verpflichtet, bis 2030 allen 17 Zielen näherzukommen. Was diese Ziele beinhalten und wie Südtiroler Vereine sich dafür engagieren, findest du auf [www.future.bz.it](http://www.future.bz.it) und im Salto-Blog SOS Future.

Sicher ist: wir brauchen dich, als Bürgerin und Bürger.

Was wir beitragen können für unser Dorf, besprechen wir am Freitag, 24. September um 20 Uhr in der Bibliothek Auer bei einem Kreisgespräch mit Judith Hafner. Musikalisch begleitet von Bettina Gruber (Harfe) und Sindy Giuliani (Querflöte), suchen wir gemeinsam nach konkreten Ideen für gelebte Nachhaltigkeit.

Auch die Vereine im Dorf und Gemeindevertreter\*innen sind herzlich willkommen. Informationen zu diesem Abend finden sich auf [www.future.bz.it](http://www.future.bz.it) in der Rubrik Event-Kalender. Ein großer Dank der Bibliothek, den Musikerinnen und den Bildungsausschüssen, die diese Initiative ermöglichen. Mitfinanziert wird der Abend von der Autonomen Provinz Bozen und dem Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik.

## Kaffee und Literatur

Samstag, 2. Oktober von 9.30 bis 11 Uhr



Die Südtiroler Weltläden und die OEW-Organisation für „Eine solidarische Welt“ organisieren unter dem Motto FAIRever coffee eine südtirolweite

Kampagne, die auf die schwierigen Produktionsbedingungen von Kaffee im Globalen Süden aufmerksam machen will.

Wir beteiligen uns an dieser Kampagne „Fairer Kaffee“ und laden daher alle Aurer und Aurerinnen recht herzlich am Samstag, 2. Oktober ab 9.30 bis 11 Uhr zu einem Kaffee in die Bibliothek ein.

Unsere Senioren laden wir ganz besonders dazu ein, wir werden bei dieser Gelegenheit die verschiedenen Angebote der Bibliothek vorstellen!

Wir freuen uns auf eine rege Teilnahme!

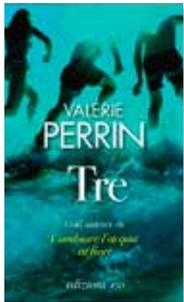
## Öffnungszeiten - Orario d'apertura

ab Montag, 6. September - da lunedì 6 settembre

Mo/Lu	–	ore 14.30-17.00 Uhr
Di/Ma	ore 9.00-11.00 Uhr	ore 17.00-19.00 Uhr
Mi/Me	ore 9.00-11.00 Uhr	ore 14.30-17.00 Uhr
Do/Gi	ore 9.00-11.00 Uhr	ore 17.00-19.00 Uhr
Fr/Ve	ore 9.00-11.00 Uhr	ore 14.30-17.00 Uhr
Sa/Sa	ore 9.00-11.00 Uhr	–
So/Do	ore 10.00-12.00 Uhr	–

Die Öffnungszeiten wurden am Dienstag- und Donnerstagabend um eine halbe Stunde vorverlegt. *Martedì e giovedì l'orario serale è cambiato.*

# Novità



**Valérie Perrin:**

**Tre**

Adrien, Étienne e Nina si conoscono in quinta elementare. Molto rapidamente diventano inseparabili e uniti da una promessa: lasciare la provincia in cui vivono, trasferirsi a Parigi e non separarsi mai. 2017. Un'automobile viene ripescata dal fondo di un lago nel piccolo paese in cui sono cresciuti. Il caso viene seguito da Virginie, giornalista dal passato enigmatico. Poco a poco Virginie rivela gli straordinari legami che uniscono quei tre amici d'infanzia. Che ne è stato di loro? Che rapporto c'è tra la carcassa di macchina e la loro storia di amicizia?



**Kate Quinn:**

**La cacciatrice**

La guerra è finita. Ma per lei è appena iniziata. Perché ci sono crimini che non possono essere dimenticati. La chiamano die Jägerin, «la Cacciatrice», la più spietata assassina del Reich. Nessuno conosce il suo vero nome e chiunque l'abbia incontrata non è sopravvissuto per raccontarlo. Tranne Nina. Soldato speciale dell'esercito sovietico, Nina è riuscita a sfuggirle, ma non ha mai dimenticato ciò che ha perso quella notte. Da allora, non ha fatto altro che scappare...



**Clive Cussler:**

**Il cecchino**

Edna, profonda come l'oceano, o Nellie, che abbaglia come un caleidoscopio? Isaac Bell è concentrato su questa decisione quando la Commissione federale lo incarica di investigare sulla Standard Oil, la compagnia petrolifera fondata da John D. Rockefeller che sta fatturando incassi record, riuscendo a sbaragliare qualsiasi forma di concorrenza grazie a colpi di fortuna molto... sospetti. Il miglior detective dell'agenzia investigativa Van Dorn sa che qualcosa non torna, ma quando inizia a indagare il caso assume subito una svolta mortale



**NORDWAL**  
colour

Pflege für Gartenmöbel



Ich habe alte Gartenmöbel aus Holz... die sind ganz verwittert, was hilft dagegen? 😞



Gartenmöbel renovieren? Da haben wir genau das Richtige für dich 😊



👍👍👍

**NORDWAL colour**

**Auer**

Nationalstraße 63  
T 0471 810 938

[nordwal-colour.com](http://nordwal-colour.com)

Wir treiben es bunt.

Musikkapelle Auer

# Freiluftkonzert



*Am lauen Sommerabend des 17. August führten feine Bläserklänge ins Aurer Oberdorf.*

Die Musikkapelle Auer bot bei ihrem Freiluftkonzert auf dem Kirchplatz ein buntes Programm, das nach so langer Zeit des Konzertstillstandes allen eine große Freude bereitet hat.

Dieses Mal stand die Musikkapelle unter dem Dirigat von Hans Simonini, der dankenswerterweise kurzfristig anstatt des Kapellmeisters Arnold Leimgruber eingesprungen ist.

Mit dem festlichen Marsch „Venezia“ von Gaetano Fabiani wurden die Zuhörer von der Musikkapelle begrüßt. Direkt weiter ging es mit einem Mix aus zeitgenössischen Hits wie Ed Sheerans „Perfect“ oder dem „Concerto for Saxophon Romance“ von Ronald Binge, bei welchem Jonas Kaufmann sich virtuos auf dem Saxophon zeigte. Aber auch kompositorische Größen wie Giuseppe Verdi, Ennio Morricone oder Julius Fucik mit dem bekannten „Florentiner Marsch“ bekam der Zuhörer bei diesem Sommerkonzert serviert. Dabei glänzten die Musikanten und Musikantinnen als Klangeinheit in facettenreicher Hinsicht: vom mächtigen Tutti bis zu mitreisenden Rhythmen und spannungsgeladenen Pianostellen war alles dabei.



*Die Musikkapelle konzertierte am Kirchplatz.*



*Den Jungmusikanten wurden die Leistungsabzeichen in Silber und Gold überreicht.*



*Siegmund Bonell wurde von Thomas Rech für 25-jährige Mitgliedschaft geehrt.*

Bei diesem Konzert wurde aber nicht nur musiziert, sondern auch eine Ehrung und die Leistungsabzeichen in Silber und Gold überreicht.

Der Obmann Thomas Rech dankte dem langjährigen Musikanten, Ausschussmitglied und Stabführer Siegmund Bonell für seine 25-jährige Mitgliedschaft mit der Überreichung der Ehrung, die vom Jahr 2020 nachgeholt wurde.

Den Jungmusikanten/innen wurde für ihre großartigen Erfolge bei den Prüfungen zum Leistungsabzeichen in Gold und Silber nochmals gratuliert und die Abzeichen überreicht.

Die Musikkapelle bedankt sich bei allen Zuhörern für das zahlreiche Erscheinen und den Applaus!

*Jasmine Oberrauch*

**EMOTION EVENTS**  
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 [www.emotionevents.it](http://www.emotionevents.it)

# Eine Woche voller Musik und Spaß



*In der letzten Juliwoche fand die Jungbläserwoche der Musikkapelle Auer statt.*

Dieses Jahr entschied man sich pandemiebedingt dazu die Bläserwoche nach Auer zu verlegen und die Räume der Musikkapelle und der Musikschule Auer zu nutzen. Für die gute Zusammenarbeit mit der Musikschule möchte sich die Kapelle auch nochmals herzlich bedanken.



Die Jungbläserwoche wurde in diesem Jahr außerdem vom Verband Südtiroler Musikkapellen unterstützt, wodurch es möglich war, mehrere ausgebildete Instrumentallehrer und Lehrerinnen für den Unterricht zu gewinnen. Diese waren: Christian Eccli - Trompete, Alexander Egger - Posaune und Tenorhorn, Franziska Amort - Klarinette, Ulrike Steiner - Querflöte, Philipp Sanoll - Schlagzeug, Daniel Vieider - Saxofon.



Insgesamt nahmen 22 Kinder und Jugendliche an der Jungbläserwoche teil. Mit dabei waren auch einige JungmusikantInnen der Musikkapelle Branzoll. Von Montag bis Freitag wurde jeweils vormittags mit viel Freude in Registerensembles und kleinen Gruppen geprobt, getrommelt und musiziert.

Als Abschluss dieser produktiven Woche wurde am Freitag ein Vorspiel organisiert, wo die Kinder und Jugendlichen das Erlernte ihren Familien und Freunden präsentieren konnten. Insgesamt war die Jungbläserwoche ein voller Erfolg!  
*Jasmine Oberrauch*



## Recyclinghof Auer | Centro di riciclaggio di Ora

Tag giorno	Datum data	Wer kann eintreten chi può accedere	Öffnungszeiten orari di apertura	
Samstag / Sabato	04.09.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	08.09.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag / Sabato	11.09.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	15.09.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag / Sabato	18.09.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch / Mercoledì	22.09.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag / Sabato	25.09.2021	Oberdorf - Blaue Zone / parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	
Mittwoch   mercoledì	29.09.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag   sabato	02.10.2021	Unterdorf - Grüne Zone / parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch   mercoledì	06.10.2021	alle / tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30

## VSS/FIT Raiffeisen Promo Turnier in Memorial Alexander Wolf - Kategorien U8 und U10



Die Teilnehmer und Organisatoren mit der Familie Wolf

Am 14. und 15. August fand auf den Freiplätzen des ASC Auer Ora Tennis, unter der Regie von Trainer Roland Meliss, das VSS/FIT Promo Kindertennisturnier der Kategorien U8 und U10 statt.

Insgesamt haben 48 Kinder aus ganz Südtirol teilgenommen, davon 10 Kinder vom ASC

Auer Ora Tennis. Es wurden 80 Matches ausgetragen, wo die jungen Athletinnen und Athleten viele Erfahrungen sammeln konnten. Zwei Aurer Spieler schafften es sogar bis ins Finale: Lara Bodi (U10) platzierte sich auf den 2. Rang und Philipp Kaufmann (U8) schaffte es auf den auf den 3. Rang.

Ein besonderer Dank gilt den Sponsoren Lona Distribution, Girardi Getränke und Crimson

Snow für die tolle Unterstützung und das großzügige Füllen der „Fitnessstuten“ für alle Teilnehmer.

Das Turnier wurde in Erinnerung an Alexander Wolf ausgetragen.

## VSS/FIT Raiffeisen Torneo Promo in memoria di Alexander Wolf - categorie U8 e U10

Nei giorni 14. e 15. agosto si è svolto il torneo di Tennis per bambini VSS/FIT Promo nelle categorie U8 e U10 presso i campi esterni del ASC Auer Ora Tennis sotto la regia dell'allenatore Roland Meliss.

In totale hanno partecipato 48 bambini da tutto l'Alto Adige, di cui 10 del ASC Auer Ora Tennis. Sono state giocate 80 partite, nelle quali i piccoli atleti hanno potuto fare tante esperienze.



Quarti di finale: ragazzi U10

Due giocatori di Ora sono riusciti a raggiungere le finali: Lara Bodi si è aggiudicata il 2° posto, mentre Philipp Kaufmann è arrivato 3°. Un ringraziamento particolare va espresso verso gli sponsor Lona Distribution, Bibite Girardi e Crimson Snow per il grande supporto e per il generoso riempimento delle "borse fitness" per tutti i partecipanti.

Il torneo si tenuto in memoria di Alexander Wolf.



Quarti di finale: ragazze U10

## Target Sprint



Am Samstag 30. Juli fand in Dingolfing (GER) die zweite Etappe der World Tour Target Sprint statt.

Mit dabei waren auch 3 Südtiroler Athleten, allesamt aus Auer. Sophia Göller (Junioren Damen) und Michele Sciarillo (Junioren Herren) konnten wieder wichtige Erfahrungen sammeln, jedoch waren Spitzenplatzierungen in einem hochkarätig besetzten Starterfeld noch nicht in Reichweite. Bei den Herren ging Georg Unterpertinger nach seinem Sieg bei der ersten Etappe der World Tour, welche in Auer ausgetragen wurde, als Favorit ins Rennen. Diesem Druck konnte der 36jährige stand halten und überzeugte erneut. In Summe der beiden Einzelrennen – bei denen er zwei mal Bestzeit lief – stand am Ende ein Vorsprung von 26 Sekunden auf den zweitplatzierten Dominik Hermle und 29 Sekunden auf Sven Müller, beide aus Deutschland.

Als Abschluss des Wettkampfwochenendes wurden auch die Single Mixed Staffelfrennen durchgeführt, auch hier gab's Edelmetall für Georg Unterpertinger, der mit seiner Staffelpartnerinn Chiara Piazza aus Ravenna, die Goldmedaille nur knapp verfehlte und sich den zweiten Platz sichern konnte.

Insgesamt konnte sich die italienische Nationalmannschaft, angeführt vom sportlichen Leiter Engelbert Zelger, über 6 Medaillen freuen (2x Gold, 2x Silber, 2x Bronze).



Single Mixed - v.l. Italien- Chiara Piazza/ Georg Unterpertinger, Deutschland 1 :Kerstin Schmidt/ Sven Müller, Deutschland 2: Jana Landwehr/ Dominik Hermle



Einzel Herren: Dominik Hermle, Georg Unterpertinger, Sven Müller

# Aurora Dance



*Der Verein „Aurora Dance“ legt nach einem schwierigen, von Müdigkeit und sportlichen Erfolgen geprägten Jahr eine kurze Sommerpause ein. In dem Jahr, in dem Italien den europäischen Fußball und die Olympischen Spiele ehren konnte, gingen auch Talente aus „Aurora Dance“ hervor.*

Das Engagement und die Opfer, die Anna und Julian Amort im Laufe der Jahre geleistet haben, haben es ihnen ermöglicht, beim „7. Star Cup Lago di Garda Open Latin“ in Verona den 1. Platz zu belegen und in Rimini ins Halbfinale der italienischen Meisterschaft einzuziehen.

Der Erfolg setzt sich mit Heidi Pernstich und Alberto Merighi fort, die sich erstmals beim „7. Star Cup Lago di Garda Open Latin“ mit internationalen Tanzpaaren konfrontieren und den 5. Platz erzielen konnten. In Rimini konnten sie sich in ihren 5 Tänze auszeichnen und den Titel „Vize-Italien Meister des Latein Amerikanischen Tanzes“ nach Hause tragen. Der gesamte Verein „Aurora Dance“, vor allem aber der Präsident Ottavio Lauria, bedankt sich bei Anna und Julian, Heidi und Alberto für diese wundervolle Erfahrung und kann ihnen nur eine gute Fortsetzung ihrer sportlichen Karriere wünschen.

Die hervorragenden Ergebnisse sind auch das Ergebnis einer wertvollen Zusammenarbeit mit „Veneto Danza“ von Toffoletto Alessandro und Chiara Potenza.



Alberto und Heidi

Wir möchten allen Mitgliedern und Sponsoren, die uns in dieser von der gesundheitlichen Notlage geprägten Zeit unterstützt haben, ein besonderes DANKE SCHÖN aussprechen. Salon Heidi, Vanity & more, Saccuman, Stiftung Sparkasse, Volksbank, Cattolica Assicurazione, Art of cooking Palfrader, Gemeinde Ora, Vorstand „Haus der Vereine“

Darüber hinaus möchte Lauria daran erinnern, dass Tanzen eine Sportart ist, die für jedes Alter geeignet ist und Körper und Seele gut-

tut. Es macht Spaß, ist sorglos, es ermöglicht Kontakte zu knüpfen und die gleiche Leidenschaft zu teilen. Für Wettkämpfer allerdings ist Sporttanz eine vollwertige Disziplin, die ständiges Training erfordert, man muss sich an Regeln halten, es erfordert Verzicht und Opfer auch von Seiten der Eltern, um ihre Sportlerkinder zu unterstützen. Es ist ein Sport, der wie alle anderen Sportarten Respekt verdient.

*Präsident Ottavio Lauria*



*Aurora Dance*  
organizza/organisiert

*Corso di discofox principianti e progrediti;*

*Anfänger- und Fortgeschrittenen-Discofoxkurs;*

*Corso di latino americano: Rumba – Cha Cha Cha – Jive.*

*Lateinamerikanischer Kurs: Rumba – Cha Cha Cha – Jive.*

*Corso di ballo estate ragazzi/bambini da 6 a 18 anni, per cominciare a muovere i primi passi.*

*Sommertanzkurs für Jungen / Kinder von 6 bis 18 Jahren, um die ersten Schritte zu machen.*

 AuroraDance  331 3667754

 auroradance.info@gmail.com

Sponsored by

salon heidi  
HAIRSTYLIST



Thank you! :)

# Aurora Dance

L'Associazione "Aurora Dance" si prende una piccola pausa estiva, dopo un anno difficile caratterizzato da fatiche e successi sportivi. Nell'anno in cui l'Italia ha saputo farsi onore agli europei di calcio e nei giochi olimpici, anche da "Aurora Dance" sono emersi dei talenti.

L'impegno e il sacrificio profuso in questi anni da Anna e Julian Amort ha permesso loro di conquistare il 1° posto al "7° Star Cup Lago di Garda Open Latin" di Verona e di entrare in semifinale al campionato italiano a Rimini. Il successo continua con Heidi Pernstich e Alberto Merighi che hanno gareggiato per la prima volta al "7° Star Cup Lago Di Garda Open latin" confrontandosi con ballerini di provenienza internazionale e conquistando così un meritatissimo quinto posto. Al campionato italiano a Rimini, hanno saputo eccellere nel loro ballo, portandosi a casa il titolo di "Vice Campioni Italiani di ballo latino e americano". Tutta l'associazione "Aurora Dance", ma so-

prattutto il presidente Ottavio Lauria, ringrazia Anna e Julian, Heidi e Alberto per questa magnifica esperienza e può solo augurare un buon proseguimento di carriera sportiva.

Gli ottimi risultati sono anche frutto di una preziosa collaborazione con "Veneto Danza" di Toffoletto Alessandro e Chiara Potenza.. Vogliamo volgere un GRAZIE speciale a tutti i soci, simpatizzanti e gli sponsor che ci hanno supportato in questo periodo caratterizzato dall'emergenza sanitaria.

Salon Heidi, Vanity & more, Saccuman, Fondazione Cassa di Risparmio, Banca Popolare, Cattolica Assicurazione, Art of cooking Palfrader, il Comune di Ora, il direttivo "Haus der Vereine".

Inoltre Lauria ci tiene a ricordare che il ballo è uno sport adatto ad ogni età e dona benessere per il corpo e per l'anima. È divertimento, spensieratezza, dà modo di socializzare e condividere la stessa passione. Per i competitori la Danza Sportiva è una disciplina a tutti gli



Julian und Anna

effetti che richiede allenamento costante, regole da rispettare, richiede rinunce e sacrifici anche dei genitori per sostenere i figli atleti. È uno sport che merita rispetto come tutti gli altri Sport.

Il Presidente Ottavio Lauria



**Danke Franz für deinen langjährigen Einsatz im Zeichen der Familie. Wir sind froh, dich in unserem Team zu haben.**  
**Der KFS Auer**



Ruth Thaler, Präsidentin des KFS-Auer, überreichte Franz Kaufmann eine Urkunde für seine langjährige Mitarbeit als ehemaliger Präsident und jetziges Ausschussmitglied.

## GEBURTSTAGE

*„Wenn ich das Wunder eines Sonnenunterganges oder die Schönheit des Mondes bewundere, so weitet sich meine Seele in Ehrfurcht vor dem Schöpfer“  
(M.Gandhi)*

**Lori Pernter**, 5. September  
**Gino Monsorno**, 10. September  
**Maria Haas**, 17. September  
**Heidi Lang**, 22. September  
**Theresia Ghetta**, 23. September  
**Alois Mauracher**, 24. September  
**Maria Kaufmann**, 28. September  
**Hilde Redolf**, 29. September

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer

# JD Summer 2021

*Wer diesen Sommer am Kindergarten, der Grundschule oder der Handelsoberschule in Auer vorbeiging, konnte zahlreiche Kinder in Aktion sehen.*

Auch dieses Jahr wurde vom Jugenddienst Unterland ein Sommerferienprogramm für Kindergarten- und Grundschulkindern voller Spiel und Spaß organisiert. Mit 10 Dörfern, 37 Programmen, 800 Kindern und 101 BetreuerInnen war der #JDSUMMER größer als je zuvor und ein voller Erfolg.

Vom 5. Juli bis zum 20. August 2021 konnten interessierte Eltern ihre Kinder für eine oder mehrere Wochen zum Sommerferienprogramm anmelden. In diesen 7 Wochen wurde den Kindern ein abwechslungsreiches Programm geboten, welches im Vorfeld von den Zuständigen des Jugenddienstes und den BetreuerInnen ausgearbeitet wurde. So wurde den Aurer Kindern unter anderem Schwimm-tage in Auer, ein Ausflug zur Kneippanlage in Truden oder ein spannender Tag in der Bletterbachschlucht geboten. Waren die Kinder vor Ort im Programm, dann sorgten die aus-

gefallenen Boxen des Jugenddienst Unterland prall gefüllt mit Spiel und Spaß stets für die ein oder andere Überraschung: Sei es beim Filzen mit der Filzbox, bei einer großen Wasserschlacht mit den Spritzpistolen aus der Wasserschlachtenbox oder bei einer Bobby-car-Racing-Challenge – für alle Kinder war stets etwas dabei.

Zahlreiche Kinder haben rückgemeldet, dass sie das Spielen mit anderen Kindern, die Lidotage und Ausflüge sehr genossen haben. Vor allem im Rückblick auf das letzte Jahr, sind die Aktivitäten durch die Lockerung der Hygienemaßnahmen vielfältiger ausgefallen. Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den BetreuerInnen sehr viel Freude bereitete und hoffentlich auch im nächsten Jahr wieder ein großer Erfolg wird.

Abschließend möchte sich der Jugenddienst Unterland herzlich bei allen BetreuerInnen, GemeindevertreterInnen, KöchInnen und allen weiteren Menschen bedanken, die zum Gelingen beigetragen haben. Die Sommerferienprogramme werden zu einem großen Teil von der Familienagentur der Provinz Bozen und den Gemeinden vor Ort finanziert. Last but not least gilt ein besonderer Dank auch der Raiffeisenkasse Unterland, welche die Tätigkeit des Jugenddienst Unterland das ganze Jahr über unterstützt.

*Tutti coloro che nel corso dell'estate sono passati dall'asilo, dalla scuola elementare o dall'istituto commerciale di Ora, hanno potuto ammirare numerosi bambini in azione.*

Anche quest'anno, il Jugenddienst Unterland ha organizzato un programma di vacanze estive per i bambini dell'asilo e della scuola primaria pieno di divertimento e giochi. Con 10 comuni, 37 programmi, 800 bambini e 101 animatori, il #JDSUMMER è stato grande come non mai e un successo su tutta la linea.

Dal 5 luglio al 20 agosto 2021, i genitori interessati potevano iscrivere i loro figli a una o più settimane dei programmi estivi. Durante queste 7 settimane, ai bambini di Ora è stato



**Die Kinderfreunde Südtirol**

## NACHMITTAGSBETREUUNG

### GEMEINDE AUER / COMUNE DI ORA

<p><b>Zeitraum:</b> vom <b>13.09.2021</b> bis zum <b>15.06.2022</b></p> <p><b>Öffnungszeiten:</b> Montag, Mittwoch und Freitag laut individuell vereinbartem Stundenplan bis 18.00 Uhr Kinder der 1. und 2. Klasse der Grundschulen werden von unserem Team von der Schule abgeholt</p> <p><b>Ort:</b> Grundschule Auer, Truidn 2 <b>Zielgruppe:</b> Grundschüler</p> <p><b>„Mit uns in den Nachmittag“</b> <b>Preis:</b> 11,50 € pro Tag <b>Mittagessen:</b> 3,80 € Essenbetrag</p> <p><b>Anmeldegebühr:</b> 20,00 € / Familie</p> <p>Wir freuen uns gemeinsam mit ihrem Kind in das neue Schuljahr zu starten! <b>Start Anmeldung: 12. April 2021</b> (Anmeldungen online unter <a href="http://www.kinderfreunde.it">www.kinderfreunde.it</a>)</p> <p><b>1. Anmeldefrist bis 31. August 2021:</b> Start der Nachmittagsbetreuung mit September 2021;</p> <p><b>Anmeldungen ab 01. September 2021:</b> Start der Nachmittagsbetreuung mit Oktober 2021</p>	<p><b>periodo:</b> dal <b>13.09.2021</b> al <b>15.06.2022</b></p> <p><b>orario d'apertura:</b> lunedì, mercoledì e venerdì come stabilito l'orario personale fino alle ore 18.00 i bambini frequentanti della 1ª e della 2ª classe della scuola elementare vengono ritirati dalle nostre collaboratrici</p> <p><b>luogo:</b> scuola elementare Ora, Via Truidn 2 <b>Gruppi target:</b> alunni della scuola elementare</p> <p><b>„Il pomeriggio insieme a noi“</b> <b>prezzo:</b> 11,50 € per giorno <b>pranzo:</b> 3,80 € contributo per i pasti</p> <p><b>quota d'iscrizione:</b> 20,00 € / famiglia</p> <p>Saremmo felici di passare l'anno con suo/sua figlio/figlia! <b>Inizio d'iscrizione: 12 aprile 2021</b> (iscrizione online <a href="http://www.kinderfreunde.it">www.kinderfreunde.it</a>)</p> <p><b>1° Termine d'iscrizione: 31 agosto 2021:</b> inizio dell'assistenza pomeridiana con settembre 2021;</p> <p><b>per le iscrizioni a partire dal 01 settembre 2021:</b> inizio dell'assistenza pomeridiana con ottobre 2021</p>
--	---

[www.kinderfreunde.it](http://www.kinderfreunde.it)

offerto un vasto programma, che è stato elaborato in anticipo dai responsabili del Jugenddienst Unterland e dagli animatori. Per esempio, c'erano giornate al lido, un'escursione al centro Kneipp di Trodena oppure una giornata emozionante nella gola di Bletterbach. Nelle giornate in cui bambini si trovavano nelle strutture del programma, le box speciali del Jugenddienst Unterland piene di divertimento e giochi fornivano sempre una sorpresa: che si trattasse di infeltrire con la box di feltro, una grande lotta con l'acqua con le pistole d'acqua o una sfida con i bobby-car - c'era sempre qualcosa per tutti i bambini.

Numerosi bambini hanno riferito che gli è piaciuto molto giocare con gli altri bambini, le giornate al lido e le escursioni. Tutto questo ripensando al programma dell'anno scorso,

dove le regole d'igiene erano molto più severe e impedivano di svolgere un programma regolare. Tutto sommato, è stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e si spera che sarà un grande successo anche l'anno prossimo. Infine, il Jugenddienst Unterland desidera ringraziare tutti gli animatori, i rappresentanti dei comuni, i cuochi e tutte le persone che hanno contribuito al successo del programma. I programmi delle vacanze estive sono in gran parte finanziati dall'Agenzia delle Famiglie della Provincia di Bolzano e dalle comunità locali. Infine un ringraziamento speciale va anche alla Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, che sostiene le attività del Jugenddienst Unterland durante tutto l'anno.

News aus dem Joy

## Hello alle zusammen!



*Nach langem Warten gibt es im Jugendtreff Joy wieder Bewegung.*

Am Dienstag, den **28. September um 19 Uhr**, laden wir alle Jugendlichen ins Joy ein, um uns zusammen über einen Neustart auszutauschen. Für diesen Neustart brauchen wir euch, eure Ideen und eure Vorschläge. Was soll das Joy werden und wie können wir gemeinsam euren Ort so gestalten, dass ihr euch darin wohlfühlt? Wie stellt ihr euch die Zukunft des Jugendtreffs in Auer vor? Na, Ideen? Und habt ihr Lust etwas Neues mitzugestalten?!

Kommt vorbei, wir freuen uns auf euch!

*Euer Team, Jugend Cultura Unterland*

Novità dal joy

## Ciao a tutti!

*Dopo tanto tempo, al centro giovani di Ora, si sta muovendo qualcosa.*

Martedì, **28 settembre alle ore 19**, invitiamo tutti i giovani al JOY, per chiacchiere di un nuovo inizio. Per fare ripartire il centro giovani però ci servite tutti voi, le vostre idee e le vostre proposte.

Cosa volete che il Joy diventi, e come possiamo trasformarlo assieme in un luogo nel quale vi sentite accolti e a vostro agio? Come vi immaginate il futuro del centro? Idee? E avete voglia di ripartire assieme?

Passate a dare un'occhiata!!!

*Il vostro Team, Jugend Cultura Unterland*



AMATEURSPORTCLUB AUER RAIFFEISEN  
SPORTCLUB DILETTANTISTICO ORA RAIFFEISEN  
**Sektion Fußball – Sezione Calcio**

### FUSSBALLSCHULE

Schnuppertraining für alle Kinder der Jahrgänge 2015 und 2016

am **Samstag, den 11.09.2021** und  
am **Samstag, den 18.09.2021**  
jeweils um **10:00 Uhr** am Sportplatz Auer

Alle sind herzlich eingeladen.  
Wir freuen uns auf Euer Kommen.

Der ASC Auer  
Sektion Fußball



### SCUOLA CALCIO

Allenamento di prova per tutti i bambini delle annate 2015 e 2016

**Sabato, 11.09.2021 e**  
**Sabato, 18.09.2021**  
alle ore **10:00** al campo di Ora.

Tutti sono invitati.  
Vi aspettiamo.

ASC Ora  
Sezione Calcio



**ÖFEN UND HERDE  
JETZT MONTIEREN  
UND IM WINTER  
NICHT ERFRIEREN!**

**RELLA KG** d. Rella Günter & Co.  
Nationalstr. 64 Via Nazionale  
Auer (BZ) Ora  
**T 328 222 53 51**  
info@rellakg.it



[www.kamin-ofen.it](http://www.kamin-ofen.it)

Elki Auer Ora

## Viele Angebote für Kinder und Eltern im neuen Schuljahr



*Mit September starten auch die Aktivitäten im Elki wieder voll durch!*

Der offene Treff bietet ab dem 20. September drei bis vier mal wöchentlich die Möglichkeit, dem häuslichen Alltag zu entfliehen und im geschützten Raum sich zum Spielen, Austoben, Entspannen, „Ratschen“ und Auftanken zu treffen. So sind im Elki bislang nicht nur Kinder- sondern auch einige Elternfreundschaften entstanden.

Die verschiedenen Kurse und Veranstaltungen (Spielegruppe, Turnen, Yoga u. v. m.) werden ab Oktober wieder aufgenommen.

Anfang Oktober findet auch wieder der allseits beliebte Tauschmarkt statt.

Im Treff in der alten Landstraße 5 wird das Kursprogramm ausgehängt.

Die genauen Termine werden zudem laufend auf unserer Homepage [www.elki-auer.it](http://www.elki-auer.it), über instagram, facebook und unseren WhatsApp-Verteiler (anzumelden unter 339 24 50 146) aktualisiert und bekannt gegeben.



### New

Oft weiß man nicht, was man frischgebackenen Eltern oder später den Kindern zum Geburtstag schenken soll. Wie wäre es da mit

einem Gutschein für die Jahresmitgliedschaft im Elki oder für einen unserer Kurse?

Für Infos und Gutscheine: 339 24 50 146 oder [info@elki-auer.it](mailto:info@elki-auer.it)

Elki Auer Ora

## Tante proposte per bambini e genitori nell'Elki

*Si riparte con le attività dell'Elki a settembre!*

A partire dal 20 settembre, il punto d'incontro aperto offre tre o quattro volte alla settimana l'opportunità di fuggire dalla vita quotidiana a casa e incontrarsi in uno spazio protetto per giocare, sfogarsi, rilassarsi, chiacchierare e ricaricarsi. Finora, non solo i bambini ma anche alcuni genitori hanno sviluppato amicizie all'Elki.

I vari corsi ed eventi (gruppo giochi, ginnastica, yoga, ecc.) riprenderanno da ottobre in poi. All'inizio di ottobre avrà luogo di nuovo il popolare mercatino dell'usato.

Il programma dei corsi sarà affisso nel punto d'incontro presso la Via Vecchia 5.

Le date esatte sono anche costantemente aggiornate e annunciate sulla nostra homepage [www.elki-auer.it](http://www.elki-auer.it), via instagram, facebook e la nostra lista di distribuzione WhatsApp (da registrare al 339 24 50 146).

### New

Spesso non si sa cosa regalare ai nuovi genitori o più tardi ai bambini per il loro compleanno. Che ne pensi di un buono per un'iscrizione annuale all'Elki o per uno dei nostri corsi?

Per informazioni e buoni: 339 24 50 146 o [info@elki-auer.it](mailto:info@elki-auer.it)



[gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it](mailto:gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it)

[notiziario@comune.ora.bz.it](mailto:notiziario@comune.ora.bz.it)

# Vortrag von Thomas Brausteiner zum Thema Vitalpilze

*Freitag, 10. September um 19 Uhr im Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele*

Speisepilze locken jährlich viele Pilzesammler in den Wald. Vor allem mit Steinpilzen und Pfifferlingen werden viele köstliche Gerichte zubereitet.

Daneben gibt es die weniger bekannten Vitalpilze. Sie bergen ein enormes Potenzial in der Ernährung, als Heilmittel und in der CO2 Reduktion und bieten damit neue Möglichkeiten für ein gesundheitsbewusstes Leben sowie für eine nachhaltige Nutzung unseres Planeten.

Das Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele organisiert mit der Expertise von Thomas Brausteiner vom Pilz-Kompetenzzentrum „Mush-Room Vienna“ einen Vortrag über Vitalpilze. Der Pilz-Experte gibt einen Einblick über deren Heilkraft und stellt einige häufig vorkommende Vitalpilze vor. Da diese auch bei uns in Südtirol wachsen, erhalten die Zuhörer Informationen, wo Vitalpilze zu finden



*Thomas Brausteiner*

sind und wie sie verwertet werden können bzw. wie sie mit den Vitalpilzen ihrem Körper etwas Gutes tun können.

Die Veranstaltung findet unter Berücksichtigung der geltenden Covid-19-Bestimmungen

statt. Aufgrund der begrenzten Teilnehmerzahl ist eine telefonische Anmeldung unter +39 380 14 29 086 oder per E-Mail [zentrumhoadn@gmail.com](mailto:zentrumhoadn@gmail.com) erforderlich.

## Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele

*Im Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele ist ein multidisziplinäres gesundheitsliches Angebot im Entstehen.*

Das Konzept sieht ein breites Leistungsspektrum in den Bereichen Prävention, Beratung und Behandlung zur Förderung des Wohlbefindens der Menschen vor.

In unserem Coworking-Space bieten wir lichtdurchflutete Praxisräume an, welche flexibel tages-, wochen- oder monatsweise angemietet werden können. Zugleich ergibt sich bei uns die Möglichkeit des Austausches und der Vernetzung mit anderen Fachkräften, welche ebenso den Menschen in den Mittelpunkt ihrer Tätigkeit stellen.



*Das neue Zentrum Hoadn*

Sind Sie noch auf der Suche nach idealen Räumlichkeiten zur Ausübung Ihrer Tätigkeit?

Dann wenden Sie sich an das Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele.

**Zentrum Hoadn für Körper, Geist und Seele**

Heide 4, 39040 Auer, Telefon: +39 380 14 29 086

[zentrumhoadn@gmail.com](mailto:zentrumhoadn@gmail.com), [www.zentrumhoadn.com](http://www.zentrumhoadn.com)

# Pfarrei zum hl. Apostel Petrus | Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1 Via della Canonica, 39040 Auer/Ora, Handy/Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810 188, pfarrei.auer@rolmail.net, p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

*Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il "Auerhahn"*

## Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag/ lunedì	10.00–11.00 h
Dienstag/martedì	10.00–11.00 h
Mittwoch/mercoledì	09.00–11.00 h
Donnerstag/giovedì	10.00–11.00 h
Freitag/venerdì	09.30–10.30 h

## Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht/preferibilmente con prenotazione)

Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00–20.00 h

## Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

### NEUE Winterzeit / NUOVO orario invernale

ab 11. September bis Juni 2022/a partire dall'11 settembre 2021 fino a giugno 2022

- deutsche Vorabendmesse in der Marienkirche um 18:00 Uhr
- messa prefestiva italiana nella chiesa Santa Maria alle ore 19:00

Samstag Vorab./Sabato prefest. Sommerzeit / orario estivo	dt./ital	19:30 h	Peterskirche (PK)/Chiesa San Pietro (SP)
Samstag Vorab./Sabato prefest. *Winterzeit / orario invernale*	dt ital	18:00 h 19:00 h	Marienkirche (MK) Chiesa Santa Maria (SM)
Sonntag / Festtag	dt.	07:00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	08:30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntag / Festtag	dt.	09:30 h	Marienkirche (MK)
Montag / lunedì	dt./ital.	16:00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18:00 h	Cappella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	09:00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag i. Monat Ogni 3° sabato del mese	dt. Ital.	10:30 h	Taufsonntag / Marienkirche (MK) Battesimo / Chiesa S. Maria



Bildstock im Deflorianweg

## Pfarrgemeinderatswahl 24. Oktober

Die Pfarrgemeinderatswahlen laden uns alle ein, christliche Gemeinschaft aufzubauen und neu zu erleben.

Als zukunftsorientiertes Gremium, das sich über die zu erteilenden Weisungen Gedanken macht, sind für den Pfarrgemeinderat die Jugendlichen so wichtig: gerade sie sind eine große Bereicherung.

## Elezioni dei Consigli pastorali parrocchiali 24 ottobre

Le elezioni dei Consigli pastorali parrocchiali invitano ad edificare e a far esperienza della comunità cristiana.

Il CPP è un organismo che ragiona sulle direttive che sono da dare. Il consiglio parrocchiale ha bisogno del contributo dei giovani. La partecipazione dei giovani costituisce un arricchimento.

## Was ist zu tun?

Der Pfarrgemeinderat braucht den Beitrag der Jugend und muss ihr helfen den Zugang zu finden, sich bewusst einbinden zu lassen. Wir laden deshalb alle junge Menschen herzlich dazu ein, mitzumachen, neue Ideen und Meinungen einzubringen.

Durch ihr aktives Mitgestalten und -feiern der Liturgie, erleben sie ihren persönlichen Glauben neu. Wir sehen es immer wieder bei Gottesdiensten, wie ihr Einsatz große Wertschätzung erfährt und lebendige Glaubensgemeinschaft schafft.

Eine Gruppe junger Mitarbeiter könnte sich zum Beispiel auch im Pfarrgemeinderat für neue Angebote von und für Jugendliche einsetzen, aber auch weitere Freiwillige dazu begeistern in der Pfarrei Aufgabe zu übernehmen.

Wir dürfen nicht vergessen, dass es nicht die Jugendlichen sind, die Träume und Sehnsüchte der Erwachsenen verwirklichen müssen, vielmehr ist es Aufgabe der Erwachsenen junge Menschen bei der Verwirklichung ihrer Träume und bei der Gestaltung ihres Lebens zu unterstützen. Kurze und projektorientierte freiwillige Einsätze sind zeitgemäß. Nur gemeinsam kann so ein ausgewogenes und abwechslungsreiches Pfarrleben gestaltet werden.

*Euer don Luciano Mabritto, Pfarrseelsorger*

## Come muoverci in questa direzione?

Il consiglio parrocchiale ha bisogno del contributo dei giovani, perciò è importante coinvolgerli consapevolmente ed invitarli ad esprimere le loro opinioni e i loro punti di vista.

I giovani devono sapere che possono farlo, possono provare e agire. Tramite la partecipazione attiva alla preparazione alla celebrazione della liturgia essi sono in grado di esprimere la personale esperienza di fede. La loro collaborazione viene apprezzata da tutta la comunità per una comunità viva.

Sarebbe importante che ci fosse un gruppo di giovani disposti a coinvolgersi per trovare collaboratori per i compiti della comunità parrocchiale, e affinché vi siano proposte pensate da giovani e per i giovani. I giovani non sono a servizio dei sogni e delle nostalgie degli adulti. Piuttosto è compito degli adulti sostenerli nella realizzazione dei loro sogni e nella costruzione della loro vita. Sarebbero adatte proposte di impegni volontari delimitati nel tempo e mirati alla realizzazione di un progetto. Solo insieme si può formare una variegata comunità parrocchiale.

*Con cordialità, don Luciano Mabritto - Incaricato parrocchiale*

---

## Liturgische Prozessionen in Auer 2021 - Processioni liturgiche ad Ora nel 2021

Gesetz Nr. 773, Art. 25 – E.T. 18.06.1931/art. 25 L. 773, – T.U. 18.06.1931

03.10. - ore 10.15 Uhr: ROSENKRANZ / SS. ROSARIO: Marienkirche - Oberdorf

---

## Pfarrkalender | Calendario parrocchiale

Lesejahr B / Anno del ciclo liturgico B

04.09.2021	Samstag/sabato	19:30 h letzte einzige zweisprachige Vorabendmesse / ultima unica Santa Messa prefestiva bilingue (PK/SP)
05.09.2021	Sonntag/domenica	23. So. im Jk. / 23ma dom. tempo ordinario <b>Schutzengelssonntag</b> (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
11.09.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
12.09.2021	Sonntag/domenica	24. So. im Jk. / 24ma dom. tempo ordinario (Mariä Namen / Santissimo Nome di Maria) (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
18.09.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
19.09.2021	Sonntag/domenica	25. So. im Jk. / 25ma dom. tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
25.09.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) mit dem Katholischen Familienverband kfs 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
26.09.2021	Sonntag/domenica	26. So. im Jk. / 26ma dom. tempo ordinario (Welttag der Migranten und Flüchtlinge / Giornata mondiale dei migranti e rifugiati) (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)

02.10.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) mit der Katholischen Jungschar 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
03.10.2021	Sonntag/domenica	27. So. im Jk. / 27ma dom. tempo ordinario (Rosenkranzsonntag / Festa della Madonna del Santo Rosario) (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche mit anschließender Prozession)
.....		
09.10.2021	Samstag/sabato	18:00 Vorabendmesse (Marienkirche / MK) 19:00 Santa Messa prefestiva (Chiesa Santa Maria / SM)
10.10.2021	Sonntag/domenica	28. So. im Jk. / 28ma dom. tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Amt Marienkirche)
.....		

## Wichtige Mitteilungen und Termine

- **Ab 11.09.2021 Vorabendmesse** neue Uhrzeit und Kirche:  
Mit Schulbeginn feiern wir die Vorabendmessen wieder um **18:00 Uhr in der Marienkirche**.
- Dienstag 14. September 19:30 Uhr Treffen der Wortgottesdienstleiter
- Mittwoch 15. September 19:30 Uhr Pfarrgemeinderatsitzung PGR



- Samstag 11. September von 9:15 bis 16:30 Uhr im großen Saal im Pastoralzentrum in Bozen sind alle Mitglieder der **Katholischen Männerbewegung** und **alle interessierten Männer** zur kmb-Herbsttagung 2021 eingeladen



- Samstag 25. September 18 Uhr Vorabendmesse Mitgestaltung Katholischer Familienverband mit Texten und Liedern

- Mittwoch 29. September 19:30 Uhr Treffen der Mesnergruppe



- Samstag 2. Oktober Vorabendmesse 18 Uhr mit der Katholischen Jungschar und Beginn mit der Jungschartätigkeit



- Sonntag 3. Oktober: Der Kirchenchor Auer singt am Rosenkranzsonntag 09:30 Uhr; anschließend Prozession

- Mittwoch 6. Oktober um 14:30 Uhr im Pfarrsaal – Treffen der Senioren
- Jeden Samstag um 16:00 Uhr Ministunden in der Marienkirche

*Bitte stets die Mitteilungen und Aktualisierungen im Auerhahn beachten.*

## Informazioni e date importanti

- 11 settembre – Messe prefestive nuovo orario e chiesa :  
con l'inizio dell'anno scolastico celebriamo la Santa Messa prefestiva nella **Chiesa Santa Maria alle ore 19:00**
- mercoledì 15 settembre ore 19:30 seduta del Consiglio Pastorale Parrocchiale CPP

*Si prega sempre di osservare gli avvisi e aggiornamenti nel foglietto della parrocchia Auerhahn.*

## Eine herzliche Einladung

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Gemeinde,

GOTT HAT KEINE ANDEREN HÄNDE ALS DIE DEINEN.

Die Inschrift geht in ihrem Wortlaut wohl auf den französischen Schriftsteller Georges Bernanos (1888-1948) zurück, letztlich aber auf ein Gebet, das aus dem 4. Jahrhundert überliefert ist. Die genaue Quelle ist unbekannt.

Das Gebet lautet:

„Christus hat keine Hände, nur unsere Hände, um seine Arbeit heute zu tun.

Er hat keine Füße, nur unsere Füße, um Menschen auf seinen Weg zu führen.

Christus hat keine Lippen, nur unsere Lippen, um Menschen von ihm zu erzählen.

Er hat keine Hilfe, nur unsere Hilfe, um Menschen an seine Seite zu bringen. (...)“

Das klingt verdächtig modern! Warum? Es ist nicht von Gesetzen, Geboten und Moralsystem die Rede, sondern implizit von der Freiheit eines Christenmenschen, der gefordert ist, in eigener Verantwortung die christliche Botschaft zu verbreiten, Christi Willen und Werk fortzuführen und heute umzusetzen.

Glaube an Gott und an Jesus als den Christus und an den Heiligen Geist – das möge jedem auf seine Weise gegeben sein, alles gut und schön. Auf die Umsetzung kommt es an!

Wir suchen dich, wie brauchen dich und freuen uns auf deine Rückmeldung.

*Pfarrgemeinde Auer, Präsident PGR – Sepp Simonini  
Tel. 347 92 12 640*

## Un cordiale invito

Cara lettrice, caro lettore, cara comunità parrocchiale,

DIO NON HA ALTRE MANI CHE LE TUE.

La formulazione di questa iscrizione viene attribuita allo scrittore francese Georges Bernanos (1888-1948), trattasi però di una preghiera tramandata dal IV secolo, di cui non si conosce bene la fonte.

Qui di seguito il testo originario della preghiera:

“Cristo non ha mani, ha soltanto le nostre mani per fare oggi il suo lavoro.

Cristo non ha piedi, ha soltanto i nostri piedi per guidare gli uomini sui suoi sentieri.

Cristo non ha labbra, ha soltanto le nostre labbra per raccontare di sé agli uomini di oggi.

Cristo non ha mezzi, ha soltanto il nostro aiuto per condurre gli uomini a sé oggi. (...)”

Come può essere così attuale e vicina alla vita moderna una preghiera del secolo IV? Cerchiamo inutilmente riferimenti a leggi, comandamenti, imposizioni di sistemi morali: troviamo invece un testo che parla della libertà del cristiano credente, che si sente responsabile a diffondere il messaggio, a mettere in pratica la volontà e l'opera di Cristo giorno per giorno.

Possa riversarsi sopra ciascuno di noi la fede del Credo e della speranza in Dio e in Gesù il Cristo e nello Spirito Santo. È l'implementazione che conta!

Contattaci, scegli di far parte del nostro gruppo lavoro, ti aspettiamo, abbiamo bisogno proprio di te!

*Parrocchia di Ora, Il Presidente del CPP – Sepp Simonini  
tel. 347 92 12 640*

---

## An alle Aurer Senioren

Liebe Seniorinnen und Senioren!

Belastende Monate liegen hinter uns, die uns in unseren Alltagsleben leider auch viel genommen haben und verwehrt haben, die Einsamkeit, das Fehlen des Miteinander, die verschiedene Spiele, Gespräche und vieles mehr. Auch wir vom Ausschuss sind von alldem betroffen.

Unser Ziel ist der Oktober, wo wir wieder einen Neustart wagen wollen, unter Berücksichtigung der geltenden Sicherheitsbestimmungen. Wir laden Euch

**am Mittwoch den 6. Oktober um 14,30 Uhr im Pfarrsaal**

herzlich ein. Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch jene, welche noch nie bei unseren Mittwochstreffen mit dabei waren. An diesem Nachmittag, werden wir Euch über unsere Tätigkeit und über die nächsten Termine berichten. Wer sich bis jetzt noch nicht getraut hat hinzugehen, der/die kann immer noch zum einen oder anderen Angebot kommen, denn jede/jeder ist herzlich eingeladen.

Wir freuen uns – der Seniorenausschuss.

## Rückschau auf die Ministrantentätigkeit

Die Aurer Ministranten haben sich auch im Schuljahr 2020/21 wieder wöchentlich zu den Ministrantenproben getroffen. Leider mussten sie aufgrund der Lockdowns einige Monate mit den Proben aussetzen und auch der Ministrantendienst wurde nur noch auf freiwilliger Basis abgehalten.

Zu Ostern konnte mit neuem Schwung der Minidienst in den Ostermessen angetreten werden und auch das alt bewährte Ratschen fand wieder statt. Mit hölzernen Ratschen wird dabei durchs Dorf gezogen und die Dorfbevölkerung in den Kirchturmglöcken-verstummten Kartagen an wichtige Uhrzeiten und ans Beten erinnert, als Ersatz für die Kirchturmglöcken sozusagen. Von da an wurden auch die Ministunden wieder aufgenommen. Diese fanden immer samstags um 16:30 Uhr in der Marienkirche statt.

Um die Ministrantengruppen möglichst klein zu halten, nahmen jene Minis an den Mini-proben teil, welche in der Messe am Samstag-abend oder am Sonntag der aktuellen Woche zum Ministrieren eingeteilt waren.



Die Ministranten auf dem Ritten

### Ausflug der Minis

Am 31. Juli haben die Minis einen Ausflug nach Ritten gemacht, da sich die Minileitung nicht für ein mehrtägiges Ministrantenlager, wie sonst üblich – in Anbetracht der Situation – darüber hinaus sah ein solches zu organisieren. Mit den öffentlichen Verkehrsmitteln sind sie daher nach Ritten gefahren. Dort angekommen, zu einer Wiese mit Scheune gewandert und haben dort gemeinsam den Vor-

mittag mit Kartenspielen, Schnitzen und Plaudern verbracht. Zur Mittagszeit wurden gemeinsam Burger zubereitet und am Nachmittag im Wald das beliebte Spiel „Tafele lesen“ gespielt. Daraufhin sind sie noch zu einer Eisdielen gewandert und konnten dort ein Eis genießen, bevor sie sich wieder auf den Rückweg nach Auer gemacht haben.

Den Ausschussmitgliedern unserer Vereine, welche ihre ehrenamtliche Tätigkeit wieder aufnehmen, wünschen wir viel Freude und ein segenreiches Wirken.

Auguriamo ai membri dei comitati delle nostre associazioni che stanno riprendendo il loro lavoro di volontariato tanta gioia e il supporto e la benedizione del Signore.

**KOFLER**

FLIESENLEGER

**MANUEL KOFLER**

T. +39 334 17 24 834

fliesenkofler@hotmail.com

Auer

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA  
Tel. 0471 810222

**Girardi**

www.girardi.bz.it

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



18. September in der Erholungszone Schwarzenbach

## 7. Familienfest

*Am Samstag, 18. September, von 14 bis 18 Uhr steigt erneut das Familienfest. Bei Schlechtwetter wird das Fest auf Sonntag, 19. September verschoben. Sollte uns der Wettergott jedoch beide Tage nicht gewogen sein, wird das Fest abgesagt.*

Heuer laden unter der Koordinierung des Vereins „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“ etliche Vereine wie das Eltern-Kind-Zentrum - ELKI, der Verein für Kinderspielplätze und Erholung - VKE, der Katholische Familienverband - KFS, die Katholische Jungschar, der Jugendtreff Joy, Sektionen des Amateursportclubs Auer Raiffeisen – ASC und zahlreiche engagierte Eltern in die Erholungszone Schwarzenbach ein.

Die Kinder, Eltern und Großeltern erwarten viel Spaß, zahlreiche Spiele und Attraktionen. Beim Trampolin und der Rollbahn für Kinder, beim Tischfußball (calcetto) und Tischtennis (Ping Pong), bei den Geländespielen und den Sportangeboten können die Kinder ihre Fitness unter Beweis stellen. Kreatives kommt ebenfalls nicht zu kurz: um der Kreativität der Kinder freien Lauf zu lassen, wird die bereits bewährte Holzwerkstatt und eine Kreativwerkstatt zum Thema Upcycling (Wiederverwertung von Stoffen) geboten. Als weiteres Highlight wird auch der beliebte Clown Karamela auftreten. Kinderschminken und Spiele von „anno dazumal“ bereichern das vielfältige Angebot. Eine Bläsergruppe der Musikkapelle Auer umrahmt das Familienfest.

Für Stärkung zwischendurch mit Kuchen, Kaltgetränken, Tee und Kaffee ist ebenfalls gesorgt.

Nachdem der Familienbeirat seine Tätigkeit eingestellt hat, wird heuer erstmals der Verein „Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora“ das beliebte Familienfest koordinieren. Das Netzwerk zwischen den Vereinen soll dadurch weiter gestärkt werden, damit möglichst gemeinsame Ziele verwirklicht und Ideen vorangetrieben werden können.

Aufgrund der Pandemie werden Personen über 12 Jahre nur mit Green-Pass eingelassen. Trotzdem wird die Pandemie hoffentlich dem Spaß bei diesem Fest keinen Abbruch tun.

*Hubert Bertoluzza*

18 settembre nella zona ricreativa Schwarzenbach

## 7<sup>a</sup> Festa delle Famiglie

*Sabato 18 settembre, dalle ore 14 alle 18 si terrà una nuova edizione della festa delle famiglie. In caso di maltempo l'evento verrà spostato a domenica 19 settembre. Se il meteo non dovesse assisterci in nessuna delle due date, verrà annullata.*

Quest'anno la festa presso la zona ricreativa Schwarzenbach è organizzata dall'associazione "Zusammenleben Auer – Vivere Insieme Ora", assieme a numerose altre associazioni come il centro ELKI, il VKE, il Katholische Familienverband – KFS, il Katholische Jungschar, il Punto d'Incontro Giovani Joy, diverse sezioni dello Sport Club Amatoriale Ora Raiffeisen – ASC, e molti altri genitori che si sono messi a disposizione.

I bambini, assieme ai loro genitori e nonni potranno così passare una giornata all'inseg-

na del divertimento, dei giochi e delle attrazioni. Dal trampolino alla pista di roller per bambini, dal calcetto al ping pong, dai giochi all'aria aperta alle offerte sportive, tutti i bambini potranno mettersi alla prova divertendosi. E il lato creativo non verrà messo in secondo piano: per lasciare libero sfogo alla creatività dei bambini, verranno offerti dei laboratori con il legno e sul tema Upcycling (riutilizzo delle materie). Nel corso della giornata interverrà anche l'amato clown Karamela. Ulteriori laboratori di trucchi e giochi "di una volta" completano la ricca offerta. Un gruppo di fiati della banda musicale di Ora si occuperà dell'intrattenimento musicale della festa.

Per il ristoro tra un gioco e l'altro verranno offerte torte, bevande fresche, tè e caffè.

Dopo che il consiglio delle famiglie ha cessato la sua attività, quest'anno per la prima

volta sarà l'associazione "Zusammenleben Auer - Vivere insieme Ora" a occuparsi attivamente dell'organizzazione della festa delle famiglie, sempre molto amata. Il lavoro di collaborazione tra le diverse associazioni andrà ancora potenziato, così che tutte assieme possano dare vita a importanti obiettivi e idee, come in questo caso.

A seguito della situazione pandemica, le persone sopra i 12 anni potranno accedere all'evento solo tramite Green Pass. A ogni modo, ci auguriamo che questa festa possa essere un'occasione di divertimento per tutti, a prescindere dalla pandemia.

# Neu: Mit Echtzeitüberweisungen Geld in Sekundenschnelle versenden und empfangen



*Das Limit Ihrer Raiffeisen Bankkarte reicht nicht aus? Oder Sie möchten beim Kauf eines Gebrauchtwagens bei der Schlüsselübergabe digital bezahlen? Die Echtzeitüberweisung bringt eine Reihe von Vorteilen mit sich.*

Seit kurzem können alle Kunden der Raiffeisenkassen diesen innovativen Sofortzahlungsdienst nutzen. Die Europäische Zentralbank (EZB) ermöglicht mit dem neuen „Target Instant Payment Settlement“ (TIPS) die Abwicklung von Überweisungen von einem Land innerhalb des Europäischen Zahlungsraums (SEPA) in ein anderes in wenigen Sekunden. Die Südtiroler Raiffeisenkassen sind die ersten regionalen Banken, welche dem TIPS-Verfahren beigetreten sind.



*Blitzschnell Geld überweisen und empfangen mit der neuen Echtzeitüberweisung.*

Bei der Echtzeitüberweisung handelt es sich um eine Überweisung, bei der das Geld dem Begünstigten innerhalb von nur wenigen Sekunden, rund um die Uhr und an jedem Tag im Jahr, auch an Feiertagen und Wochenenden, gutgeschrieben wird. Im Unterschied zur Standardüberweisung wird dabei das Geld zwischen den Banken sofort übertragen, auch die Bestätigung erfolgt unverzüglich. Der Auftraggeber und der Begünstigte haben somit die sofortige Gewissheit über die korrekte Durchführung der Überweisung, die unwiderruflich ist und nicht storniert werden kann.

„Durch die sofortige Verfügbarkeit des Betrages auf dem Konto des Empfängers ist die Echtzeitüberweisung eine interessante Alternative zu den klassischen Zahlungsmitteln, wie beispielsweise beim Kauf eines Autos oder bei der Bezahlung von Handwerkern und Lieferanten“, sagt Stefan Tammerle, Projektverantwortlicher von TIPS in der Raiffeisen Landesbank. Zukünftig wird dieses Bezahlverfahren auch in Online-Geschäften angeboten und im Tourismus eine Alternative zu Kartenzahlungen und Schecks bieten.

Echtzeitüberweisungen können über das Raiffeisen Online Banking und die Raiffeisen-App durchgeführt werden. Eine zusätzliche

Aktivierung ist dafür nicht notwendig. Voraussetzung für die Ausführung einer Echtzeitüberweisung ist, dass die Bank des Empfängers am Verfahren für Echtzeitüberweisungen (TIPS) teilnimmt; dies sollte ab Dezember 2021 auf einen Großteil der Banken in Europa zutreffen.

Der Maximalbetrag pro Transaktion beträgt in Europa 100.000 Euro. Im Raiffeisen Online Banking und der Raiffeisen-App gelten die festgelegten Maximalbeträge, weshalb diese gegebenenfalls angepasst werden müssen. Weitere Infos erhalten Sie in Ihrer Raiffeisenkasse oder unter [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Digitalizzazione dei pagamenti

## Novità: trasferimenti di denaro in pochi secondi



*Il massimale della vostra carta di debito Raiffeisen non è sufficiente? Desiderate pagare con modalità telematiche l'acquisto di un'auto usata alla consegna delle chiavi? Il bonifico istantaneo vi schiude tutta una serie di vantaggi.*

Da poco tempo a questa parte, tutti i clienti delle Casse Raiffeisen possono avvalersi di un innovativo servizio di pagamento in tempo reale. La Banca centrale europea (BCE), attraverso il nuovo “Target Instant Payment Sett-

lement“ (TIPS), offre infatti la possibilità di eseguire un bonifico tra Paesi dell'area SEPA nell'arco di pochissimi secondi. Le Casse Raiffeisen sono il primo istituto di credito regionale ad aver aderito al sistema TIPS.

Con il bonifico istantaneo, il trasferimento di denaro e l'accredito al beneficiario avvengono in tempo reale, 24 ore su 24, tutti i giorni della settimana, compresi festivi e fine settimana. A differenza di un bonifico standard, il denaro è disponibile immediatamente e anche la conferma viene emessa in tempo reale. Ordinate e beneficiario hanno così l'imme-

diata certezza della corretta esecuzione dell'operazione, che pertanto non è revocabile e non può essere stornata.

“La disponibilità immediata dell'importo sul conto del beneficiario rende il bonifico istantaneo una valida alternativa ai tradizionali sistemi di pagamento, ad esempio, a fronte dell'acquisto di un'auto o di fatture di artigiani o fornitori”, ci spiega Stefan Tammerle, responsabile del progetto TIPS per la Cassa Centrale Raiffeisen dell'Alto Adige. In futuro,

questo sistema sarà gradualmente offerto anche dagli shop online e, nel settore turistico, potrà rimpiazzare i pagamenti effettuati con carte e assegni.

I bonifici istantanei possono essere eseguiti tramite Raiffeisen Online Banking e Raiffeisen-App. Per usufruirne non è necessaria alcuna attivazione: l'unico requisito è l'adesione al sistema TIPS da parte della banca del beneficiario. Si prevede che, a partire da di-

cembre 2021, la maggior parte degli istituti di credito in Europa offrirà tale servizio.

L'importo massimo per singola transazione in Europa è di 100.000 euro. I limiti prestabiliti in Raiffeisen Online Banking e nella Raiffeisen-App possono essere adeguati in base alle necessità.

Per maggiori informazioni, è possibile rivolgersi alla propria Cassa Raiffeisen o consultare il sito [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

## Kurse / Seminare Herbst 2021



### Anmeldung und Auskünfte:

Volkshochschule Südtirol, Bozen  
Tel. 0471 061 444  
[info@volkshochschule.it](mailto:info@volkshochschule.it)  
Ortsbeauftragter: Martin Crepaz

### Fermentieren - Superfood für den Darm

**Referentin:** Irene Hager von Strobele  
Schon unsere Vorfahren kannten die Heilkraft von rohem, fermentiertem Gemüse. Das Besondere am Fermentieren ist, dass das Gemüse nicht erhitzt wird und somit alle Nährstoffe erhalten bleiben. Wir fermentieren Gemüse in Bio-Qualität.  
**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Dauer:** Do. 16.09.2021 | 18.00-21.00 Uhr  
1 Treffen  
**Beitrag:** € 42,00 (+ ca. € 5 Material, inkl. Rezeptmappe)

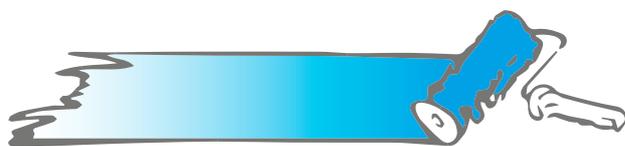
### Klangwege: Wandern - Singen - Natur erleben

**Wir erwandern schöne Aussichtspunkte und erleben sie singend**  
**Referent:** Karl Unterhofer  
Diese Exkursion richtet sich an Menschen, die gerne wandern und singen und denen es Freude macht, die großartige Schönheit und Vielfalt der Natur zu sehen, zu hören und zu erleben. An besonderen Aussichtspunkten halten wir uns auf uns singen unsere Lieder. Willkommen sind auch alle, die gerne oder lieber zuhören.  
**Ort:** Auer, Treffpunkt: Parkplatz Sportzone Schwarzenbach  
**Dauer:** Sa. 09.10.2021 | 10.20-15.30 Uhr  
1 Treffen  
**Beitrag:** € 42,00 (inklusive Singheft zum Mitnehmen)

### Authentische Thai-Küche - ein Hauch von Orient

**Referentin:** Nittaya Phram-Em  
Die thailändische Küche verwendet einzigartige Kräuter und Gewürze mit besonderen Geschmacksnoten. Sie haben die Gelegenheit, die thailändische Küche mit ihren Zutaten und einigen authentischen Rezepten kennenzulernen. Die Gerichte werden verkostet und einige Tischdekorationen vorgeführt.  
**Ort:** Auer, Haus der Vereine, Hohlweg 6, Küche  
**Dauer:** Do. 14.10.2021 | 18.00-22.00 Uhr  
1 Treffen  
**Beitrag:** € 45,00 (+ ca. € 18 Material, inkl. Rezeptmappe)

*Scandella Robert*  
*Maler & Lackierer*     *Pittore*



Auer - Ora 347 9466457

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof  
Auer | Ora - [www.anhof.it](http://www.anhof.it)

# Ihr Flug wurde vor einem Jahr gestrichen?



Das Netzwerk der Europäischen Verbraucherzentren ECC-Net erklärt, was Sie tun können

*Die Luftfahrt wurde von der Pandemie hart getroffen: 2020 war ein verheerendes, noch nie dagewesenes Jahr für die Branche. Aber was sollten betroffene Passagiere berücksichtigen, wenn eine Flugreise annulliert wurde?*

Aufgrund der Covid-19-Pandemie und den damit verbundenen Reisebeschränkungen wurden in ganz Europa Tausende Flüge gestrichen; so betraf ein Drittel der von den Beraterinnen des Europäischen Verbraucherzentrums (EVZ) Italien im Jahr 2020 bearbeiteten Beschwerden den Luftverkehrssektor. Die gute Nachricht ist, dass das Netzwerk der Europäischen Verbraucherzentren (ECC-Net) in diesem Bereich bereits 75 % der mehr als 6.000 seit Beginn der Pandemie registrierten Beschwerden erfolgreich gelöst hat.

Das EVZ Italien und mehrere Zentren in anderen europäischen Ländern erhalten jedoch weiterhin Anfragen und Beschwerden zu Flügen, die im Jahr 2020 annulliert und bisher nicht erstattet wurden.

## **Der Flug wurde vor über einem Jahr annulliert. Hat der Passagier noch Anspruch auf eine Rückerstattung?**

Ja; wenn ein Flug annulliert wird, haben Passagiere gemäß EU-Fluggastrechteverordnung Nr. 261/2004 das Recht, zwischen der vollständigen Tickerückzahlung und einem kostenlosen Ersatzflug zu wählen. Die EU-Fahrgastrechte wurden im Zusammenhang mit Covid-19 ausdrücklich in den Auslegungsleitlinien der Europäischen Kommission bestätigt. Im ersten Jahr der Pandemie wurden jedoch anstelle einer Bargelderstattung oft Gutscheine ausgestellt. Gutscheine, die gemäß der italienischen Notfallbestimmungen ausgestellt wurden, müssen mindestens 24 Monate gültig sein. Sollten die Gutscheine nicht vollständig eingelöst werden, können VerbraucherInnen 12 Monaten nach Ausstellungsdatum die Rückerstattung verlangen, die innerhalb der folgenden 14 Tage erfolgen muss.

## **Wurde nur der Hinflug annulliert?**

Werden Hin- und Rückflug zusammenhängend gebucht, hat der Passagier im Falle einer Annullierung eines einzelnen Fluges Anspruch auf die Rückerstattung der gesamten Buchung.

## **Planen Sie einen Flug zu einem Zeitpunkt, an dem die Gültigkeit des Gutscheins bereits abgelaufen ist?**

Die Buchung muss vor dem Ablaufdatum des Gutscheins vorgenommen werden; dies gilt auch für Dienstleistungen, die nach diesem Datum in Anspruch genommen werden.

## **Verweist die Fluggesellschaft Sie an einen Vermittler?**

Wenn der Flug annulliert wird, ist gemäß EU-Recht die Fluggesellschaft für die Rückerstattung verantwortlich, unabhängig davon, ob der Flug auf der Internetseite der Fluggesellschaft oder bei einem Vermittler (Online-Agentur oder Reisebüro) gebucht wurde. Aus administrativen/technischen Gründen erstattet die Fluggesellschaft die Zahlung jedoch oft auf das gleiche Konto, von dem die Tickets gekauft wurden. Wenn die Tickets bei einem Vermittler gebucht wurden, wird die Rückerstattung somit in der Regel auf das Konto des Vermittlers durchgeführt, welcher dem Passagier die Erstattung dann umgehend gutschreiben muss. Viele VerbraucherInnen be-

richten jedoch, dass die Vermittler nur Gutscheine ausstellen. In diesen Fällen sollte die Fluggesellschaft eine schriftliche Bestätigung über den Status einer möglichen Erstattung ausstellen, damit der Passagier den von der Fluggesellschaft erstatteten Betrag beim Vermittler einfordern kann.

## **Ist die Kreditkarte, mit der die Zahlung getätigt wurde, abgelaufen oder wurde die E-Mail-Adresse, die bei der Buchung angegeben wurde, deaktiviert?**

Einige VerbraucherInnen berichten über Schwierigkeiten verschiedener Art, die die Abwicklung der Rückerstattungen erschweren können. „Wenn die Kreditkarte nicht mehr gültig ist, erkundigen Sie sich am besten beim Kreditkartenunternehmen, ob die Rückerstattung bereits durchgeführt wurde“, empfiehlt Milena Favretto vom Europäischen Verbraucherzentrum. „Wir empfehlen Ihnen, sich sofort schriftlich an das Unternehmen zu wenden, das die Tickets verkauft hat, wenn aufgrund von technischen Problemen nicht feststellbar ist, was dem Passagier wann mitgeteilt wurde und wie die Korrespondenz weiterging.“

Wenn Sie immer noch auf eine Rückmeldung der Fluggesellschaft oder des Vermittlers warten, können Sie sich kostenlos an das Europäische Verbraucherzentrum Italien wenden: Tel. 0471 980 939, info@euroconsumatori.org

## **Volo cancellato oltre un anno fa?**

La Rete dei Centri Europei Consumatori ECC-Net consiglia come muoversi.

*Il trasporto aereo è stato fortemente colpito dalla pandemia: il 2020 è stato un anno orribile, senza precedenti per il settore. Ma cosa è meglio fare se ci si è visti cancellare un viaggio in quel periodo?*

A causa della pandemia da Covid-19 e delle restrizioni inevitabili, sono stati cancellati migliaia di voli in tutta Europa. Un terzo dei reclami gestiti dai consulenti legali del Centro Europeo Consumatori Italia nel 2020 erano difatti correlati al settore del trasporto aereo.

La buona notizia è che la Rete dei Centri Europei Consumatori, ECC-Net, ha già risolto con successo tre casi su quattro in questo settore: il 75% di oltre 6 mila reclami registrati dall'inizio della pandemia.

Tuttavia, ancora a luglio 2021, al Centro Europeo Consumatori Italia e in diversi altri Centri negli altri Paesi europei pervengono richieste e reclami per voli cancellati nel 2020 e non rimborsati.

### **Il volo è stato cancellato più di un anno fa. Il consumatore ha ancora diritto al rimborso?**

Se un volo non è decollato per decisione della compagnia, i passeggeri hanno il diritto di scegliere tra il rimborso e un volo alternativo. Questo è quanto prevede la Raccomandazione Covid 19 della Commissione Europea riferita al Regolamento (CE) n. 261/2004. Durante il primo anno di pandemia, al posto di un rimborso in denaro, per i voli cancellati sono però stati emessi dei voucher, come previsto dalle normative emergenziali in alcuni Paesi dell'UE. I voucher emessi ai sensi della normativa emergenziale italiana devono essere validi per almeno 24 mesi e, nel caso in cui non siano o solo parzialmente utilizzati da parte del consumatore, questi può richiederne il rimborso dopo 12 mesi dalla data di emissione. Il rimborso dev'essere effettuato entro i 14 giorni successivi.

### **È stato cancellato solo il volo di andata?**

Ai consumatori dovrebbe essere offerta la medesima soluzione anche per il volo di ritorno, se questo fa parte della stessa prenotazione, anche se non dovesse essere operato dallo stesso vettore.

### **Si sta pianificando un volo in una data successiva alla scadenza della validità del voucher?**

In questo caso, si può coprire qualsiasi nuova prenotazione effettuata durante il periodo di validità del buono, anche se il volo è previsto nei mesi successivi.

### **La compagnia aerea vi sta indirizzando verso un intermediario?**

Nel caso in cui un biglietto sia stato acquistato tramite un intermediario (sia esso una piattaforma o un'agenzia) e non direttamente

dagli sportelli o dal sito web della compagnia aerea, il soggetto obbligato nei confronti dei passeggeri ai sensi del Regolamento 261/2004 rimane il vettore, mentre l'agenzia viaggi agisce da intermediaria. Tuttavia, per motivi amministrativi/tecnici il rimborso spesso avviene tramite riaccredito della somma sul conto dal quale è stato acquistato il biglietto, ovvero sul conto dell'intermediario, che dovrebbe dirigere immediatamente il pagamento sul conto del cliente. Diversi consumatori lamentano il fatto di non ottenere però un rimborso ma solo un voucher dagli intermediari. In questi casi, il vettore dovrebbe quantomeno emettere una conferma scritta sullo stato di un eventuale rimborso, in modo da mettere il passeggero nelle condizioni di esigere il rimborso dall'intermediario.

### **La carta di credito con cui è avvenuto il pagamento è scaduta o l'indirizzo e-mail utilizzato per la prenotazione è stato disattivato?**

Alcuni consumatori segnalano circostanze di varia natura, che possono ostacolare il loro accesso alle informazioni sullo sviluppo della loro particolare richiesta. A queste segnalazioni dà risposta Milena Favretto del Centro Europeo Consumatori: "Se la carta di credito del consumatore mediante il quale è stato

processato il pagamento è scaduta o disattivata, invitiamo a verificare con il gestore della carta se il rimborso è avvenuto. Inoltre consigliamo di contattare immediatamente per iscritto la società che ha venduto i biglietti, nel caso in cui si verificano alcuni problemi tecnici che rendano difficile accertare cosa è stato comunicato al consumatore e quando, quale è stata la risposta del consumatore e come è proseguita la corrispondenza. "

Se siete ancora in attesa di un riscontro da parte del vettore o dell'intermediario, avete la possibilità di rivolgervi gratuitamente al Centro Europeo Consumatori Italia ai seguenti recapiti: tel. 0471 980 939, info@euroconsumatori.org

Immobilien  
verkauft man mit  
**Peter Stimpfl.**

RASCH UND SICHER.

Hauptplatz 35 · Auer  
Tel. + 39 0471 811 489  
www.ps-immo.it



**GASSER**

Wir wollen unser Team in **BOZEN SÜD** verstärken  
und bräuchten noch zusätzlich:

**1 MITARBEITER (m/w) im SERVICE-BÜRO**  
für Werkstattannahme und Garantieabwicklung,  
gerne auch Absolventen einer technischen Oberschule.

**LEHRLINGE in der LKW-WERKSTATT**  
(Ausbildung als KFZ-Mechatroniker)

**1 MAGAZINLEHRLING**  
(Ausbildung als Lagerverwalter für Ersatzteile)

Nimm Kontakt mit uns auf und lass uns gemeinsam deine  
Zukunft besprechen!

Tel. 0471 553120

oder E-Mail: [michael.santa@gassersrl.it](mailto:michael.santa@gassersrl.it)

**IVECO**

# Impfzentrum eröffnet in Auer

In Auer wird vom Sanitätsbetrieb ein Impfzentrum für das Unterland in einer Halle in der Gewerbezone eingerichtet.

Dabei handelt es sich um ein dreistöckiges Lager des Gesundheitsbezirkes Bozen, das sich auf der Nationalstraße 61 in Auer befindet. Dort wird im Parterre des Gebäudes die Hälfte der Fläche zu einem Impfzentrum mit vier Impflinien umgebaut. Bei der Entscheidung für diesen Standort standen sowohl der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland Hansjörg Zelger als auch der Bürgermeister Martin Feichter beratend zur Seite.

„Die Gemeinde hat die Anfrage von Bezirksgemeinschaft und Sanitätsbetrieb positiv bewertet und ist erfreut, dass den Bürgern die-



In einer Halle im Gewerbegebiet wird das Impfzentrum errichtet.

ser Dienst vor der Haustür angeboten wird“, sagt Bürgermeister Martin Feichter.

Die Koordination und Abwicklung übernimmt der Sanitätsbetrieb. Die Eröffnung ist für den 14. September geplant.

## Impfzentrum Auer

Nationalstraße 61, 39040 Auer

**Uhrzeiten:** von 8.30 bis 13 Uhr und von 14 bis 16.30 Uhr

**Vormerkungen** unter Tel. 0471 100 999

Dienstag, 14. September – „Open Vax Day“ - Impftag mit freiem Zugang

**An folgenden Wochentagen werden Impfungen angeboten:**

- Dienstag: „Open Vax Day“ ohne nötige Vormerkung

- Donnerstag: Impfungen mit Vormerkungen



Die Obstgenossenschaft Grufrut group (Branzoll) sucht für die Erweiterung ihres Teams:

- **Mitarbeiter/-in Disposition**
- **Betriebsmechaniker/-in**
- **Mitarbeiter/-in Sortiermaschine**
- **Mitarbeiter/-in Verladung**

Falls wir Ihr Interesse geweckt haben, erwarten wir Ihre Bewerbung gerne per E-Mail an [personal@grufrutgroup.vog.it](mailto:personal@grufrutgroup.vog.it)

La Cooperativa frutticola Grufrut group (Bronzolo) cerca per ampliamento del proprio organico:

- **addetto/a ufficio disposizione**
- **addetto/a manutentore meccanico**
- **addetto/a impianto di cernita**
- **addetto/a sala caricamento**

Se abbiamo suscitato il tuo interesse, saremo lieti di ricevere la tua candidatura via e-mail: [personal@grufrutgroup.vog.it](mailto:personal@grufrutgroup.vog.it)

## Centro vaccinale - apertura a Ora

*Un centro vaccinale per la Bassa Atesina verrà allestito in un capannone nella zona industriale a nord di Ora.*

La sede è in un magazzino sulla statale 61 dove parte del piano terra sarà convertito in centro vaccinale con quattro linee di vaccinazione attive. Questa struttura è stata consigliata dal Presidente della comunità distrettuale Oltradige-Bassa atesina, Hansjörg Zelger e dal sindaco di Ora, Martin Feichter. “Il comune ha valutato positivamente la richiesta della Comunità Comprensoriale e dell’Azienda Sanitaria. Siamo lieti che viene offerta ai nostri cittadini questo servizio all’interno del nostro comune”, spiega il sindaco Martin Feichter

L’Azienda Sanitaria sarà responsabile del coordinamento e della gestione. L’apertura è prevista per il 14 settembre.

### Centro di vaccinazione Ora

Via Nazionale 61, 39040 Ora

**Orario:** dalle ore 8.30 alle 13 e dalle ore 14 alle 16.30

**Numero di prenotazione:** 0471 100 999

Martedì 14 settembre - Giornata di vaccinazione „Open Vax Day“ ad accesso libero

**Le vaccinazioni si terranno ogni:**

- martedì: “Open Vax Day“ senza necessità di prenotazione

- giovedì: Vaccinazioni su prenotazione.

Alle Veranstaltungen in Auer unter | Tutte le manifestazioni di Ora sotto: [www.auerora.it](http://www.auerora.it)

## Kleinanzeigen

Einheimische sucht Nebenbeschäftigung als **Putzhilfskraft**, sowie als Unterstützung für Senioren – auch Wochenende.  
Tel. 333 28 14 269

Für die Ernte unserer Weinbau-Anlagen suchen wir fleißige, verantwortungsbewusste **Erntehelfer Weinbau** (m/w) Zeitraum: August-Oktober Wir freuen uns auf die Bewerbung!  
info@pfitscher.it | +39 0471 1681 317

Wir suchen einen **Mitarbeiter für unsere Werkstatt** (landwirtschaftlicher Maschinen) und Baggerarbeiten (Landwirtschaft) evtl. auch in Teilzeit. Bei Bedarf Wohnung vorhanden. Firma Agrifix- Tramin, Tel. 335 70 55 530; info@agrifix.it

Suche **Haushaltshilfe** in Auer, Putzen, waschen, bügeln 2x wöchentlich, jeweils 2 Stunden; Tel. 328 56 25 206

Suche **Keller- und Lagerräumlichkeiten** zur Miete für eigenes Weinprojekt.  
Tel. +39 331 33 57 800

Suche **volljährigen Babysitter** für meine zwei Kinder (6 und 4,5 Jahre alt) 1-2mal pro Woche bzw. nach Vereinbarung; Interessierte bitte an folgende E-Mail schreiben: giulia\_caprioli@hotmail.com schreiben.

## Annunci

Persona del luogo cerca lavoro part-time per **pulizie** e sostegno agli anziani – anche fine settimana. Tel 333 28 14 269

Cerchiamo persone operose e responsabili (m/f), per aiutarci con la **vendemmia** nei nostri campi, per i mesi: agosto-ottobre. Aspettiamo le vostre candidature!  
info@pfitscher.it | +39 0471 1681 317

Cerchiamo **collaboratore per la nostra officina** (macchinari agricoli) e lavori di dragaggio (agricoltura), anche part-time. Alloggio disponibile su richiesta. Ditta Agrifix - Termeno, Tel. 335 70 55 530; info@agrifix.it

Cercasi **aiuto domestico** ad Ora per pulizia, lavaggio, stiraggio 2 volte alla settimana, 2 ore ciascuna; Tel. 328 56 25 206

Cercasi **cantina e magazzino in affitto** per progetto vinicolo in proprio.  
Tel. +39 331 33 57 800

Cercasi **babysitter** maggiorenne per i nostri figli di 6 e 4 anni e mezzo, 1-2 volte a settimana e comunque previo accordo. Se interessati scrivere a: giulia\_caprioli@hotmail.com

## Großelternkarte

*Seit Juli können Südtiroler Großeltern mit minderjährigen Enkelkindern bei der Familienagentur um die Großelternkarte ansuchen.*

Durch diese Vorteilskarte können Oma und Opa nun auch viele Vorteile des EuregioFamilyPass Südtirol nutzen und können gleichzeitig die Zeit mit ihren Enkelkindern noch mehr genießen.

Voraussetzung für Großelternkarte ist mindestens ein minderjähriges Enkelkind, zudem müssen die Großeltern den Wohnsitz in Südtirol haben. Die Karte gilt bis zum 31. Dezember jenes Jahres, in dem das (jüngste, angegebene) Enkelkind volljährig wird. Der Antrag für die Großelternkarte erfolgt ausschließlich online unter [www.provinz.bz.it/familypass](http://www.provinz.bz.it/familypass). Die kostenlose Vorteilskarte ist persönlich und nicht übertragbar; als Sichtausweis erhalten die Inhaber Ermäßigungen und Vorteile in Geschäften und Einrichtungen in ganz Südtirol. Die Karte wird den Antragstellern von der Familienagentur per Post zugeschickt und ist dann sofort einsetzbar.

Informationen und Auskünfte gibt es online auf der Familien-Webseite des Landes Südtirol ([www.provinz.bz.it/familypass](http://www.provinz.bz.it/familypass)) oder telefonisch unter 0471 418 360.

## Carta Nonni

*Da luglio nonni interessati con nipoti minorenni possono richiedere gratuitamente la Carta Nonni all'Agenzia per la famiglia.*

Con questa carta vantaggi possono usufruire di tanti vantaggi dell'EuregioFamilyPass Alto Adige ed allo stesso tempo godersi ancora più il tempo con i nipoti.

Presupposti per ottenere la Carta Nonni è la presenza di almeno un nipote minorenni e la residenza in Alto Adige. La carta è valida fino al 31 dicembre dell'anno in cui il/la nipote (più giovane) raggiunge la maggiore età. La richiesta della Carta Nonni può essere effettuata solo online sull'apposito sito della Provincia dedicato alla Famiglia ([www.provincia.bz.it/familypass](http://www.provincia.bz.it/familypass)).

La carta vantaggi gratuita è personale e non cedibile, i possessori usufruiscono di sconti ed agevolazioni nei negozi ed in varie strutture in tutto l'Alto Adige. L'Agenzia per la famiglia invia per posta la carta al richiedente e può quindi essere utilizzata immediatamente. Le informazioni sono disponibili online sul sito della famiglia o chiamando lo 0471 418 360.

## Preisliste | listino prezzi

### Formate | formato

57 x 56 mm	25 Euro
57 x 80 mm	35 Euro
118,5 x 57 mm	40 Euro
180 x 56 mm	62 Euro
180 x 128 - A5 randabfallend	150 Euro
DIN A4	250 Euro
Rückseite - copertina	300 Euro

### Preisnachlässe

3 Schaltungen	10 %
6 Schaltungen	15 %
9 Schaltungen	20 %
12 Schaltungen	25 %

### Sconti

3 inserzioni	10 %
6 inserzioni	15 %
9 inserzioni	20 %
12 inserzioni	25 %

### Werbung schon reserviert?

Das **Gemeindeblatt Auer** wird monatlich an 1.700 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne mittels E-Mail kontaktieren. Für die Werbeinserate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden. Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden.

### Info

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 15. des Monats.

Format	DIN A4 in Farbe
	Spaltenbreite 57 mm
Auflage	1.700 Stück.
Sprache	deutsch und italienisch
Kontaktadresse	Wein&Kultur Auer Hohlweg 6, 39040 Auer
E-Mail:	gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

### Già prenotato la pubblicità?

Il **Notiziario Comunale di Ora** viene spedito mensilmente a 1.700 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci via mail. Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate. Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni.

### Info

Il notiziario comunale esce mensilmente. La chiusura redazionale è sempre il 15 del mese.

Formato	DIN A4 in colore
	colonna 57 mm
Tiratura	1.700 copie
Lingua	tedesco e italiano
Indirizzo	Vino & Cultura Ora Via Stretta 6, 39040 Ora
e-mail	notiziario@comune.ora.bz.it

35 Euro

57x80 mm

40 Euro

118,5x56 mm

25 Euro

57x56 mm

62 Euro

180x56 mm

## Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me  
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr  
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr  
Unterteilt in Zonen/Diviso per zone  
Firmen: Nur am Mittwoch abladen  
Ditte: Scarico solo il mercoledì

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenò	04.09.–09.09.
Salurn/Salorno	11.09.–17.09.
Neumarkt/Egna	18.09.–24.09.
Kurtatsch/Cortaccia	25.09.–01.10.
Auer/Ora	02.10.–08.10.

## Basisärzte Medico di base

### DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11  
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722  
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr  
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

## Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

### DR./DOTT

#### KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona  
Tel. 333 67 47 318  
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr  
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr  
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr  
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

### KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

#### DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale  
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215  
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr  
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr  
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

### DR./ DOTT.SSA

#### MARLENE ALBARELLO

Ärztin für Allgemeinmedizin  
Medico di Medicina Generale  
Truidn 11, Tel. 0471 811 324  
Ordinations- Sekretariatszeiten  
orari di ambulatorio/segreteria  
Mo/Lu | ore 10.00–14.00 Uhr  
Di/Mar | ore 15.00–18.30 Uhr  
Mi/Mer | ore 08.30–12.00 Uhr  
Do/Gio | ore 08.30–12.00 Uhr  
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

Visiten nur auf telefonischer Vormerkung  
visite solo su prenotazione telefonica

### BLUTABNAHME

#### PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit  
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr  
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852  
- Al momento solo a Egna con preno-  
tazione telefonica da lu a ve dalle  
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

### ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat  
ogni 1° Mercoledì del mese)

### TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE AUER CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471 826 610  
prenotazioni Tel 0471 826 610

**LUDWIG**  
KAROSSERIE | CARROZZERIA  
DEIN MEISTERBETRIEB FÜR:  
|| SCHADENSABWICKLUNG  
|| RESTAURATION  
|| AUTOVERGLASUNG  
**DEIN AUTO  
IN GUTEN  
HÄNDEN**  
Handwerkerzone Kalditsch 15A,  
Montan (BZ)  
|| T 0471 819 519 || M 331 989 78 72  
|| info@ludwigkarosserie.it

## Gemeindeämter Telefonnummern

### Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria  
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter  
Uffici demografici  
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico  
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità  
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze  
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi  
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani  
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale  
Tel. 0471 089 024

## Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario  
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96  
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale  
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |  
Direttore responsabile:  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |  
Coordinamento redazionale:  
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:  
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,  
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,  
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter, Anna  
Marsoner

Übersetzungen | Traduzioni:  
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:  
Fotolito Varesco, Auer/Ora



# Bankgeschäfte im **Raiffeisen Online Banking** erledigen.

Reden wir drüber.

# Operazioni bancarie con **Raiffeisen Online Banking.**

Parliamone.



Eine gute Bank ist nicht nur vor Ort für ihre Kunden da, sondern überall, weltweit, und das rund um die Uhr. Ob PC, Tablet oder Smartphone – Raiffeisen Online Banking oder die Raiffeisen-App machen es möglich. Reden wir drüber. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)

Una buona banca è presente per i suoi clienti ovunque: non solo localmente, ma in tutto il mondo, 24 ore su 24, da PC, tablet o smartphone. Grazie a Raiffeisen Online Banking e la Raiffeisen App, tutto questo è possibile. Parliamone. [www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



## **Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Unterland  
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina